

ALCANCE DIGITAL N° 72



Año CXXXV

San José, Costa Rica, lunes 22 de abril del 2013

N° 76

PODER LEGISLATIVO

LEYES

N° 9123

TRATADO DE LIBRE COMERCIO ENTRE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y LA REPÚBLICA DE SINGAPUR

TOMO II

2013
Imprenta Nacional
La Uruca, San José, C. R.

2. Cuando una Parte proponga realizar una modificación a sus Listas en el Anexo 8.1 (Listas de Contratación Pública), cuando las operaciones de negocios o comerciales o las funciones de cualquiera de sus entidades contratantes o parte de ellas cuando corresponda sea constituida o establecida como empresa con una personería jurídica separada y distinta del Gobierno de la Parte, sin importar si el Gobierno tiene acciones o intereses en dicha persona jurídica, notificará a la otra Parte. La propuesta de remoción de dicha entidad será efectiva 30 días después de la fecha de notificación. La otra Parte no estará obligada a ajustes compensatorios.

Artículo 8.18: Transparencia

Las Partes aplicarán todas las medidas en forma consistente, justa y equitativa de manera que sus estructuras corporativas de gobierno otorguen transparencia a sus potenciales proveedores.

Artículo 8.19: Contratación Electrónica

1. Las Partes, dentro del contexto de su compromiso de promover el comercio electrónico, buscarán proveer oportunidades para que las contrataciones públicas sean realizadas a través de medios electrónicos, en adelante referidos como "contratación-e".

2. Cada Parte hará los mejores esfuerzos para trabajar a través de un punto único de acceso para efecto de facilitar a los proveedores acceso a la información en oportunidades de contrataciones cubiertas en su territorio.

3. Cada Parte, en la medida de lo posible, hará las oportunidades de contratación que están disponibles al público, accesibles a los proveedores a través de Internet o de un medio comparable públicamente accesible basado en redes computacionales de telecomunicaciones abiertamente accesible a todos los proveedores. En la medida de lo posible, cada Parte pondrá a disposición la documentación relevante por los mismos medios.

4. Para los efectos de este Capítulo, las Partes realizarán los mejores esfuerzos por proveer resúmenes de los avisos de contratación futura en un lenguaje que sea accesible para la otra Parte. El aviso de contratación futura contendrá al menos la siguiente información:

- (a) la materia del contrato;
- (b) los plazos para la remisión de ofertas; y
- (c) las direcciones y contactos donde los documentos referentes a las contrataciones pueden ser solicitados.



Artículo 8.20: Procedimientos de Revisión

1. En caso de un reclamo de un proveedor de una Parte de que ha existido una infracción a este Capítulo en el contexto de una contratación de la otra Parte, la Parte incentivará al proveedor para que primero busque una solución a su inconformidad a través de consultas con la entidad contratante de la otra Parte. Dichas consultas no impedirán a la Parte aplicar los plazos para la presentación de recursos.
2. Cada Parte facilitará procedimientos de impugnación no discriminatorios, oportunos, transparentes y efectivos para impugnar presuntas infracciones a este Capítulo surgidas en el contexto de una contratación en la que tienen, o han tenido, un interés.
3. Cada Parte establecerá sus procedimientos de impugnación por escrito y los pondrá a disposición en forma general.
4. Los recursos serán atendidos por una corte o por un órgano imparcial e independiente que no tenga interés en el resultado de la contratación y cuyos miembros estén seguros de influencia externa durante el período de audiencia.
5. Los procedimientos de impugnación dispondrán acción correctiva para el incumplimiento de este Capítulo o compensación por los daños o perjuicios ocasionados, de acuerdo con la legislación nacional de cada Parte, que se limitará a los costos de preparación de la oferta o protesta.

Artículo 8.21: Excepciones

1. Nada en este Capítulo será interpretado para impedir a una Parte adoptar cualquier acción o no revelar información, que se considere necesaria para la protección de sus intereses esenciales de seguridad en relación con la adquisición de armas, municiones o material de guerra, o la contratación indispensable para la seguridad nacional o para fines de defensa nacional.
2. Sujeto al requisito de que tales medidas no se apliquen en forma que constituyan un medio de discriminación arbitrario o injustificable entre los países en que prevalezcan las mismas condiciones, o una restricción encubierta al comercio internacional, nada en este Capítulo será interpretado para impedir a una Parte imponer o aplicar medidas:
 - (a) necesarias para proteger la moral pública, el orden o la seguridad;
 - (b) necesaria para proteger la vida o salud humana, animal o vegetal;
 - (c) necesaria para proteger la propiedad intelectual; o
 - (d) relativa a productos o servicios de personas discapacitadas, instituciones de beneficencia o trabajo penitenciario.



Artículo 8.22: No Divulgación de Información

1. Las Partes, sus entidades contratantes, y sus autoridades de revisión no divulgarán información confidencial si la divulgación de dicha información confidencial pudiera perjudicar el interés comercial legítimo de una persona particular o pudiera perjudicar la competencia justa entre proveedores, sin la autorización formal de la persona que facilitó dicha información a la Parte.
2. Nada en este Capítulo será interpretado en el sentido de requerir a una Parte incluyendo a sus entidades contratantes, divulgar información confidencial si dicha divulgación pudiera dificultar la aplicación de la ley o de otra forma ser contraria al interés público.



Capítulo 9

Política de Competencia

Artículo 9.1: Objetivo

1. El objetivo de este Capítulo es contribuir al logro de los objetivos del presente Tratado a través de la promoción de la competencia justa y la eliminación de prácticas anticompetitivas dentro del área de libre comercio.

2. Para los efectos del presente Capítulo, las prácticas anticompetitivas de conformidad con las respectivas leyes de competencia de las Partes, incluyen, pero no se limitan a:

- (a) acuerdos horizontales anticompetitivos entre competidores;
- (b) abuso de posición dominante o poder substancial del mercado; y
- (c) fusiones y adquisiciones o concentraciones económicas anticompetitivas.

Artículo 9.2: Promoción de la Competencia

1. Cada Parte promoverá la competencia adoptando o manteniendo leyes de competencia nacionales que proscriban prácticas anticompetitivas en su territorio y adoptará las medidas que considere pertinentes y efectivas para contrarrestar dichas prácticas.

2. Cada Parte mantendrá una o más autoridades responsables de hacer cumplir medidas para promover la competencia y para el cumplimiento de sus leyes de competencia. La política de aplicación de las autoridades nacionales de competencia de las Partes deberá ser consistente con los principios de transparencia, cumplimiento de plazos, no discriminación e igualdad de trato entre las Partes.

3. Cada Parte mantendrá su autonomía en el desarrollo y aplicación de su legislación de competencia.

Artículo 9.3: Cooperación

1. Las Partes reconocen la importancia de la cooperación y la coordinación para asegurar el desarrollo efectivo de políticas y legislación de competencia dentro del área de libre comercio y acuerdan en cooperar en estas materias de conformidad con las disposiciones del presente Capítulo y sujeto a lo dispuesto en su respectiva legislación nacional.

2. Ambas Partes buscarán promover una mejor comprensión, comunicación y cooperación entre las autoridades responsables de aplicar su



legislación de competencia, en relación con los temas abordados por el presente Capítulo.

Artículo 9.4: Consultas

1. Para promover el entendimiento entre las Partes, o para abordar asuntos específicos que surjan bajo este Capítulo, una Parte iniciará consultas, a solicitud de la otra Parte. En la solicitud, la Parte indicará, de ser relevante, en qué forma este asunto afecta el comercio o la inversión entre las Partes. La Parte a quien se dirige la solicitud, deberá considerar el asunto de interés de la otra Parte, e informarle del resultado de dicha consideración.
2. Cualquier información o documentación intercambiada entre las Partes en relación con cualquier consulta desarrollada de conformidad con el presente Capítulo deberá mantenerse confidencial.

Artículo 9.5: Transparencia y Solicitudes de Información

1. Las Partes publicarán o de otra manera pondrán a disposición pública sus leyes de competencia, incluyendo información concerniente a cualquier excepción dispuesta bajo dichas leyes.
2. Cada Parte, a solicitud de la otra Parte, pondrá a su disposición información pública concerniente a sus actividades de aplicación de su legislación de competencia, incluyendo cualquier actividad de aplicación de sus leyes de competencia que pueda afectar el comercio o la inversión de la Parte que hace la solicitud dentro de la zona de libre comercio, siempre y cuando ello no contravenga la legislación de competencia de las Partes y que no afecte ninguna investigación que pudiese estar llevándose a cabo.

Artículo 9.6: Solución de Controversias

1. Nada en este Capítulo faculta a una Parte a impugnar una decisión adoptada por una autoridad de la otra Parte en aplicación de su legislación de competencia.
2. Ninguna Parte podrá recurrir a ningún procedimiento de solución de controversias bajo este Tratado, respecto de cualquier asunto que surja o esté relacionado con el presente Capítulo.



Capítulo 10 Comercio de Servicios

Artículo 10.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

consumidor de servicios significa toda persona que reciba o utilice un servicio;

empresa significa cualquier entidad legal constituida u organizada de conformidad con la legislación aplicable, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o gubernamental, incluyendo una sociedad de capital, sociedad de gestión ("*trust*"), sociedad personal ("*partnership*"), empresa individual, empresa conjunta, asociación, u organización similar y una sucursal de una empresa;

empresa de una Parte significa una empresa organizada o constituida de conformidad con la legislación de una Parte y una sucursal localizada en el territorio de una Parte y que lleve a cabo operaciones comerciales en ese territorio;

proveedor de servicios de una Parte significa una persona de esa Parte que busca suministrar o suministra un servicio¹⁰;

proveedor monopolista de un servicio significa toda persona, pública o privada, que en el mercado correspondiente del territorio de una Parte esté autorizada o establecida de hecho o de derecho por esa Parte como único proveedor de ese servicio;

servicios incluye cualquier servicio en cualquier sector excepto los servicios suministrados en el ejercicio de facultades gubernamentales;

servicio de la otra Parte significa un servicio suministrado:

- (a) desde o en el territorio de la otra Parte, o en el caso del transporte marítimo, por una embarcación matriculada con arreglo a la legislación de la otra Parte, o por una persona de la otra Parte que suministre el servicio mediante la operación de una embarcación y/o su utilización total o parcial; o
- (b) en el caso del suministro de un servicio mediante presencia comercial o mediante la presencia de personas naturales, por un proveedor de servicios de la otra Parte;

¹⁰ Las Partes entienden que para los efectos del Artículo 10.3 (Trato Nacional), Artículo 10.4 (Trato de Nación Más Favorecida) y Artículo 10.5 (Acceso a los Mercados) de este Tratado, "proveedores de servicios" tiene el mismo significado que "servicios y proveedores de servicios" como se usa en el AGCS.



suministro de un servicio incluye la producción, distribución, comercialización, venta y prestación de un servicio; y

suministro transfronterizo de servicios o comercio transfronterizo de servicios significa el suministro de un servicio:

- (a) del territorio de una Parte hacia el territorio de la otra Parte;
- (b) en el territorio de una Parte, por una persona de esa Parte a una persona de la otra Parte; o
- (c) por un nacional de una Parte en el territorio de la otra Parte;

pero no incluye el suministro de un servicio en el territorio de una Parte por un inversionista de la otra Parte o una inversión de un inversionista de la otra Parte como se define en el Artículo 11.1 (Definiciones).

Artículo 10.2: Ámbito y Cobertura

1. (a) Este Capítulo se aplica a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte que afectan el comercio transfronterizo de servicios por proveedores de servicios de la otra Parte.
- (b) Las medidas cubiertas por el subpárrafo (a) incluyen las medidas que afectan:
 - i. la producción, distribución, comercialización, venta y prestación de un servicio;
 - ii. la compra o uso de, o el pago por, un servicio;
 - iii. el acceso a y uso de redes y servicios de distribución, transporte o telecomunicaciones relacionados con el suministro de un servicio;
 - iv. la presencia en su territorio de un proveedor de servicios de la otra Parte; y
 - v. el otorgamiento de una fianza u otra forma de garantía financiera como condición para el suministro de un servicio.
- (c) Para los efectos de este Capítulo, medidas adoptadas o mantenidas por una Parte significa las medidas adoptadas o mantenidas por:
 - i. gobiernos y autoridades centrales, regionales o locales; e



- ii. instituciones no gubernamentales en ejercicio de facultades en ellas delegadas por gobiernos o autoridades centrales, regionales o locales.

2. Los Artículos 10.5 (Acceso a los Mercados) y 10.8 (Reglamentación Nacional) también se aplican a las medidas de una Parte que afectan el suministro de un servicio en su territorio por un inversionista de la otra Parte o una inversión de un inversionista de la otra Parte como se define en el Artículo 11.1 (Definiciones)¹¹.

3. Este Capítulo no se aplica a:

- (a) la contratación pública como se define en el Artículo 8.2 (Definiciones) del Capítulo 8 (Contratación Pública);
- (b) los servicios aéreos¹², incluyendo los servicios de transporte aéreo nacional e internacional, regulares y no regulares, y los servicios relacionados de apoyo a los servicios aéreos, salvo:
 - i. los servicios de reparación y mantenimiento de aeronaves;
 - ii. la venta y comercialización de servicios de transporte aéreo;
 - iii. los servicios de sistemas de reserva informatizados (SRI);
- (c) los subsidios o donaciones otorgados por una Parte, incluyendo los préstamos, garantías y seguros que cuenten con apoyo gubernamental, o a cualesquiera condiciones relacionadas con el recibo o recibo continuo de dichos subsidios o donaciones, sean o no estos subsidios o donaciones ofrecidos exclusivamente a los servicios, consumidores de servicios o proveedores de servicios nacionales.

4. Este Capítulo no impone ninguna obligación a una Parte respecto a un nacional de la otra Parte que pretenda ingresar a su mercado laboral, o que tenga empleo permanente en su territorio, y no confiere ningún derecho a ese nacional con respecto a ese acceso o empleo ni aplicará a medidas relativas a ciudadanía o residencia sobre una base permanente.

5. (a) Este Capítulo no se aplica a los servicios suministrados en el ejercicio de facultades gubernamentales en el territorio de una Parte.

¹¹ Las Partes entienden que nada en este Capítulo, incluyendo este párrafo, está sujeto a la solución de controversias inversionista-Estado conforme al Artículo 11.16 (Solución de Controversias Inversionista-Estado) del Capítulo 11 (Inversión).

¹² Para mayor certeza, el término "servicios aéreos" incluye los derechos de tráfico.



(b) Para los efectos de este Capítulo, un servicio suministrado en el ejercicio de facultades gubernamentales significa cualquier servicio no suministrado sobre una base comercial ni en competencia con uno o más proveedores de servicios.

6. Nada en este Capítulo impedirá a una Parte aplicar medidas para regular la entrada o la estancia temporal de personas naturales de la otra Parte en su territorio, incluyendo aquellas medidas necesarias para proteger la integridad de sus fronteras y garantizar el movimiento ordenado de personas naturales a través de las mismas, siempre que tales medidas no se apliquen de manera que anulen o menoscaben los beneficios resultantes para la otra Parte bajo los términos de este Capítulo¹³.

7. Este Capítulo no se aplica a los servicios financieros¹⁴. Las Partes reafirman sus compromisos bajo el AGCS con respecto a los servicios financieros.

8. Los derechos y obligaciones de las Partes con respecto a los servicios de telecomunicaciones se regirán por este Capítulo y el Anexo 10.1 (Servicios de Telecomunicaciones).

Artículo 10.3: Trato Nacional

Cada Parte otorgará a los proveedores de servicios de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios proveedores de servicios.

Artículo 10.4: Trato de Nación Más Favorecida

Cada Parte otorgará a los proveedores de servicios de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los proveedores de servicios de un país no Parte.

Artículo 10.5: Acceso a los Mercados

1. Una Parte no podrá adoptar o mantener, ya sea sobre la base de una subdivisión regional o de la totalidad de su territorio, medidas que:

- (a) impongan limitaciones al:
 - i. número de proveedores de servicios, sea en forma de contingentes numéricos, monopolios, proveedores

¹³ El solo hecho de requerir una visa a personas naturales de la otra Parte no será considerado como anulación o menoscabo de beneficios bajo un compromiso específico.

¹⁴ Para los efectos de este párrafo, "servicios financieros" son como se definen en el subpárrafo 5 (a) del Anexo sobre Servicios Financieros en el AGCS.



exclusivos de servicios o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas;

- ii. valor total de los activos o transacciones de servicios en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas;
 - iii. número total de operaciones de servicios o a la cuantía total de la producción de servicios, expresadas en unidades numéricas designadas, en forma de contingentes o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas¹⁵;
 - iv. número total de personas naturales que puedan emplearse en un determinado sector de servicios o que un proveedor de servicios pueda emplear y que sean necesarias para el suministro de un servicio específico y estén directamente relacionados con él, en forma de contingentes numéricos o mediante la exigencia de una prueba de necesidades económicas; y
- (b) restrinjan o prescriban los tipos específicos de persona jurídica o de empresa conjunta por medio de los cuales un proveedor de servicios puede suministrar un servicio.

Artículo 10.6: Presencia Local

Ninguna Parte podrá exigir a un proveedor de servicios de la otra Parte a establecer o mantener una oficina de representación o cualquier otra forma de empresa, o ser residente, en su territorio como condición para el suministro transfronterizo de un servicio.

Artículo 10.7: Medidas Disconformes

1. Los Artículos 10.3 (Trato Nacional), 10.4 (Trato de Nación Más Favorecida), 10.5 (Acceso a los Mercados) y 10.6 (Presencia Local) no se aplican a:

- (a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte en:
 - i. el gobierno de nivel central, como lo establece esa Parte en su Lista del Anexo I (Medidas Disconformes); o
 - ii. un gobierno de nivel local;

¹⁵ Este subpárrafo no cubre las medidas de una Parte que limitan los insumos destinados al suministro de servicios.



- (b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a); o
- (c) una modificación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a), siempre que dicha modificación no disminuya el grado de conformidad de la medida, tal y como estaba en vigor inmediatamente antes de la modificación, con los Artículos 10.3 (Trato Nacional), 10.4 (Trato de Nación Más Favorecida), 10.5 (Acceso a los Mercados) y 10.6 (Presencia Local).

2. Los Artículos 10.3 (Trato Nacional), 10.4 (Trato de Nación Más Favorecida), 10.5 (Acceso a los Mercados) y 10.6 (Presencia Local) no se aplican a cualquier medida que una Parte adopte o mantenga con respecto a sectores, subsectores o actividades, como se establece en su Lista del Anexo II (Medidas Disconformes).

Artículo 10.8: Reglamentación Nacional

1. Cuando una Parte exija autorización para el suministro de un servicio, las autoridades competentes de la Parte, en un plazo razonable a partir de la presentación de una solicitud que se considere completa conforme con las leyes y regulaciones nacionales, informarán al solicitante de la decisión relativa a su solicitud. A petición del solicitante, las autoridades competentes de la Parte facilitarán, sin demora indebida, información relativa al estado de la solicitud. Esta obligación no se aplicará a los requisitos de autorización que se encuentran dentro del ámbito de aplicación del Artículo 10.7.2 (Medidas Disconformes).

2. Con objeto de asegurarse de que las medidas relativas a las prescripciones y procedimientos en materia de títulos de aptitud, normas técnicas y prescripciones en materia de licencias no constituyan barreras innecesarias al comercio de servicios, cada Parte procurará asegurar, de manera apropiada para cada sector individual, que tales medidas:

- (a) se basen en criterios objetivos y transparentes, tales como la competencia y la capacidad de suministrar el servicio;
- (b) no sean más gravosas de lo necesario para asegurar la calidad del servicio; y
- (c) en el caso de los procedimientos en materia de licencias, no constituyan de por sí una restricción al suministro del servicio.

3. Si los resultados de las negociaciones relacionadas con el Artículo VI.4 del AGCS (o los resultados de cualquier negociación similar desarrollada en otro foro multilateral en el cual ambas Partes participen) entran en vigencia para ambas Partes, este Artículo será modificado, según sea apropiado,



después de que se realicen consultas entre las Partes, para que esos resultados tengan vigencia bajo este Tratado. Las Partes acuerdan coordinar en tales negociaciones, según sea apropiado.

Artículo 10.9: Reconocimiento

1. Para los efectos del cumplimiento, en todo o en parte, de sus normas o criterios para la autorización, concesión de licencias o certificación de los proveedores de servicios, y sujeto a las prescripciones del párrafo 4, una Parte podrá reconocer la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificados otorgados en un determinado país, incluyendo la otra Parte y países no Parte. Ese reconocimiento, que podrá efectuarse mediante armonización o de otro modo, podrá basarse en un acuerdo o convenio con el país en cuestión o podrá ser otorgado de forma autónoma.
2. Cuando una Parte reconozca, autónomamente o por medio de un acuerdo o convenio, la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificados otorgados en el territorio de un país no Parte, nada en el Artículo 10.4 (Trato de Nación Más Favorecida) se interpretará en el sentido de exigir que la Parte otorgue tal reconocimiento a la educación o experiencia obtenidas, los requisitos cumplidos o las licencias o certificados otorgados en el territorio de la otra Parte.
3. Una Parte que sea parte en un acuerdo o convenio del tipo a que se refiere el párrafo 1, existente o futuro, brindará oportunidades adecuadas a la otra Parte, si la otra Parte está interesada, de negociar su adhesión a tal acuerdo o convenio o para que negocie con ella otros comparables. Cuando una Parte otorgue reconocimiento de forma autónoma, brindará a la otra Parte oportunidades adecuadas para que demuestre que la educación, experiencia, licencias o certificados obtenidos o requisitos cumplidos en el territorio de esa otra Parte deban ser objeto de reconocimiento.
4. Una Parte no otorgará reconocimiento de manera que constituya un medio de discriminación entre países en la aplicación de sus normas o criterios para la autorización, concesión de licencias o certificación de proveedores de servicios, o una restricción encubierta al comercio de servicios.

Artículo 10.10: Monopolios y Proveedores Exclusivos de Servicios

1. Cada Parte se asegurará que ningún proveedor monopolista de un servicio en su territorio, al suministrar el servicio objeto de monopolio en el mercado pertinente, actúe de manera inconsistente con las obligaciones de esa Parte bajo los Artículos 10.3 (Trato Nacional), 10.4 (Trato de Nación Más Favorecida) y 10.5 (Acceso a los Mercados).
2. Cuando un proveedor monopolista de una Parte compita, directamente o a través de una compañía afiliada, en el suministro de un servicio que no esté comprendido en el ámbito de sus derechos de monopolio y que esté sujeto a



las obligaciones de esa Parte bajo los Artículos 10.3 (Trato Nacional) y 10.5 (Acceso a los Mercados), la Parte asegurará que dicho proveedor no abuse de su posición monopolista para actuar en su territorio de manera inconsistente con dichas obligaciones.

3. Si una Parte tiene motivos para creer que un proveedor monopolista de un servicio de la otra Parte está actuando de manera inconsistente con los párrafos 1 ó 2, podrá solicitar que la otra Parte que haya establecido, mantenga o autorice a dicho proveedor, que facilite información específica en relación con las operaciones pertinentes.

4. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán también a los casos de proveedores exclusivos de servicios en que una Parte, de hecho o de derecho:

- (a) autorice o establezca un número reducido de proveedores de servicios; e
- (b) impida en lo sustancial la competencia entre esos proveedores en su territorio.

Artículo 10.11: Transferencias y Pagos

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias y pagos relacionados con el suministro transfronterizo de servicios se realicen libremente y sin demora desde y hacia su territorio.

2. Cada Parte permitirá que tales transferencias y pagos relacionados con el suministro transfronterizo de servicios se realicen en una moneda de libre uso al tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia.

3. No obstante los párrafos 1 y 2, una Parte podrá impedir o retrasar una transferencia o pago, por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su legislación relativa a:

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
- (b) emisión, comercio u operaciones de valores, futuros, opciones o derivados;
- (c) reportes financieros o mantenimiento de registros de transferencias cuando sea necesario para colaborar en el cumplimiento de la ley o con las autoridades reguladoras financieras;
- (d) infracciones criminales o penales;
- (e) garantía del cumplimiento de órdenes o fallos en procedimientos judiciales o administrativos; o



- (f) seguridad social, jubilaciones públicas o programas de ahorro obligatorios.

4. Nada en este Capítulo afectará los derechos y obligaciones de los miembros del Fondo Monetario Internacional bajo el Convenio Constitutivo del Fondo, incluyendo el uso de medidas cambiarias que estén en conformidad con el Convenio Constitutivo, siempre que una Parte no imponga restricciones a las transacciones de capital de manera inconsistente con sus obligaciones bajo este Capítulo con respecto a esas transacciones, excepto bajo el Artículo 18.5 (Restricciones para Salvaguardar la Balanza de Pagos) o a solicitud del Fondo.

Artículo 10.12: Denegación de Beneficios

Sujeto a notificación previa y consultas, una Parte podrá denegar los beneficios de este Capítulo a:

- (a) un proveedor de servicios de la otra Parte si el proveedor de servicios es una empresa de propiedad o controlada por personas de un país no Parte y dicha empresa no mantiene operaciones comerciales sustantivas en el territorio de la otra Parte; o
- (b) un proveedor de servicios de la otra Parte si el proveedor de servicios es una empresa de propiedad o controlada por personas de la Parte que deniega y dicha empresa no mantiene operaciones comerciales sustantivas en el territorio de la otra Parte.



Capítulo 11 Inversión

Artículo 11.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

empresa significa cualquier entidad legal constituida u organizada de conformidad con la legislación aplicable, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o gubernamental, incluyendo una sociedad de capital, sociedad de gestión ("*trust*"), sociedad personal ("*partnership*"), empresa individual, empresa conjunta, asociación, u organización similar y una sucursal de una empresa;

empresa de una Parte significa una empresa constituida u organizada de conformidad con la legislación de una Parte y una sucursal localizada en el territorio de una Parte y que lleve a cabo operaciones comerciales en ese territorio;

inversión significa todo tipo de activo de propiedad o controlado, directa o indirectamente, por un inversionista, que incluya características tales como el compromiso de capital u otros recursos, la expectativa de obtener ganancias o utilidades, o el asumir riesgo, incluyendo pero no limitado a lo siguiente:

- (a) una empresa;
- (b) acciones, capital y otras formas de participación en el patrimonio de una empresa;
- (c) bonos, obligaciones, y préstamos y otros instrumentos de deuda¹⁶;
- (d) futuros, opciones y otros derivados;
- (e) contratos de llave en mano, de construcción, de gestión, de producción, de concesión, de participación en los ingresos y otros contratos similares;
- (f) derechos sobre activos monetarios o sobre cualquier desempeño contractual relacionado con una actividad comercial y que tenga un valor económico;

¹⁶ Para los efectos de este Capítulo, "préstamos y otros instrumentos de deuda" descritos en (c) y "derechos sobre activos monetarios o sobre cualquier desempeño contractual" descritos en (f) de este Artículo, se refieren a activos relacionados con actividad comercial y no se refieren a activos de naturaleza personal que no están relacionados con cualquier actividad comercial.



- (g) derechos de propiedad intelectual, incluyendo buen nombre;
- (h) licencias, autorizaciones, permisos y derechos similares otorgados de conformidad con la legislación nacional aplicable, incluyendo cualquier concesión para la exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales^{17 18}; y
- (i) otros derechos de propiedad tangibles o intangibles, muebles o inmuebles y los derechos de propiedad relacionados, tales como arrendamientos, hipotecas, gravámenes y garantías en prenda.

para los efectos de esta definición, los retornos que se invierten serán tratados como inversiones y cualquier alteración de la forma en que los activos sean invertidos o reinvertidos no afectará su carácter como inversiones;

inversionista significa un nacional o una empresa de una Parte, que intenta realizar, está realizando o ha realizado una inversión en el territorio de la otra Parte; considerando, sin embargo, que una persona natural que posee doble nacionalidad se considerará que posee exclusivamente la nacionalidad del Estado de su nacionalidad dominante y efectiva;

moneda de libre uso significa "moneda de libre uso" tal como se determina por el Fondo Monetario Internacional de conformidad con el Convenio Constitutivo del Fondo y cualquiera de sus enmiendas;

nacional significa una persona natural que tiene la nacionalidad de una Parte de conformidad con el Artículo 1.5 (Definiciones Específicas por País) del Capítulo 1 (Disposiciones Iniciales y Definiciones Generales)¹⁹.

¹⁷ El término "inversión" no incluye una orden o sentencia presentada en una acción judicial o administrativa.

¹⁸ El hecho de que un tipo de licencia, autorización, permiso, o un instrumento similar (incluyendo una concesión, en la medida que ésta tenga la naturaleza de este tipo de instrumento), tenga las características de una inversión depende de factores tales como la naturaleza y el alcance de los derechos del tenedor de conformidad con la legislación nacional de la Parte. Para mayor certeza, lo anterior es sin perjuicio de que un activo asociado con dicha licencia, autorización, permiso o instrumento similar tenga las características de una inversión.

¹⁹ Si cualquier acuerdo internacional futuro que contenga disposiciones para la protección de la inversión, y del cual Costa Rica sea una parte, incluye disposiciones para cubrir residentes permanentes, las disposiciones de este Capítulo cubrirán también los residentes permanentes de ambas Partes.



Artículo 11.2: Ámbito y Cobertura

1. Este Capítulo se aplica a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relativas a:
 - (a) inversionistas de la otra Parte;
 - (b) inversiones de inversionistas de la otra Parte en el territorio de la primera Parte;
 - (c) con respecto al Artículo 11.8 (Requisitos de Desempeño), todas las inversiones en el territorio de la Parte.
2. Este Capítulo no se aplicará a:
 - (a) ninguna medida tributaria, salvo que sea dispuesto de otra manera; y
 - (b) los servicios suministrados en el ejercicio de facultades gubernamentales dentro del territorio de la Parte respectiva. Para los efectos de este Capítulo, un servicio suministrado en el ejercicio de facultades gubernamentales significa cualquier servicio no suministrado sobre una base comercial ni en competencia con uno o más proveedores de servicios.
3. En el caso de cualquier inconsistencia entre este Capítulo y otro Capítulo, el otro Capítulo prevalecerá sobre este Capítulo en la medida de la inconsistencia.
4. Los derechos y obligaciones de las Partes con respecto a los inversionistas e inversiones en los servicios de telecomunicaciones se regirán por este Capítulo y el Anexo 10.1 (Servicios de Telecomunicaciones).
5. La exigencia de una Parte que un proveedor de servicios de la otra Parte deposite una fianza u otra forma de garantía financiera como condición para el suministro transfronterizo de un servicio en su territorio no hace, por sí mismo, aplicable este Capítulo a ese suministro transfronterizo de un servicio. Este Capítulo se aplica al tratamiento de esa Parte respecto a la fianza o la garantía financiera depositada, en la medida que dicha fianza o garantía financiera sea una inversión de un inversionista de la otra Parte.
6. Este Capítulo no se aplica a controversias surgidas por eventos ocurridos, o controversias que han sido planteadas, antes de la entrada en vigencia de este Tratado.



Artículo 11.3: Servicios Financieros²⁰

1. Este Capítulo no se aplicará a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte con respecto a los inversionistas de la otra Parte y las inversiones de dichos inversionistas en las instituciones financieras²¹ en la otra Parte, excepto por las siguientes disposiciones:

- (a) Artículo 11.7 (Compensación por Pérdidas);
- (b) Artículo 11.9 (Formalidades Especiales y Requisitos de Información);
- (c) Artículo 11.10 (Expropiación y Nacionalización);
- (d) Artículo 11.11 (Transferencias);
- (e) Artículo 11.12 (Altos Ejecutivos y Juntas Directivas);
- (f) Artículo 11.14 (Denegación de Beneficios); y
- (g) Artículo 11.16 (Solución de Controversias Inversionista-Estado).

Las Partes reafirman sus compromisos bajo el AGCS con respecto a los servicios financieros.

2. Para los efectos del párrafo 1, el Artículo 11.16 (Solución de Controversias Inversionista-Estado) se aplicará solamente para reclamos de que una Parte ha violado los Artículos 11.10 (Expropiación y Nacionalización), 11.11 (Transferencias) y 11.14 (Denegación de Beneficios).

3. Este Capítulo no se aplicará a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relacionadas con:

- (a) actividades o servicios que formen parte de un plan de jubilación público o un sistema legal de seguridad social;
- (b) actividades o servicios realizados por cuenta o con la garantía de la Parte o con utilización de recursos financieros de ésta, incluyendo sus entidades públicas; o
- (c) actividades realizadas por un banco central o una autoridad monetaria o por cualquier otra entidad pública en prosecución de políticas monetarias o cambiarias;

²⁰ Para los efectos de este Artículo, "servicios financieros" son como se definen en el subpárrafo 5 (a) del Anexo sobre Servicios Financieros en el AGCS.

²¹ "Institución financiera" significa cualquier intermediario financiero u otra empresa que esté autorizada a hacer negocios y que es regulada o supervisada como una institución financiera de conformidad con la legislación de la Parte en cuyo territorio está localizada.



excepto que las disposiciones referidas en el párrafo 1 se aplicarán si una Parte permite que cualesquiera de las actividades o servicios referidos en el subpárrafo (a) o (b) sean realizados por sus instituciones financieras en competencia con una entidad pública o una institución financiera.

4. No obstante cualesquiera otras disposiciones de este Capítulo, cada Parte podrá adoptar o mantener medidas por razones prudenciales, tales como: la protección de inversionistas, depositantes, tenedores de pólizas o personas con las que una institución financiera o un proveedor de servicios financieros tenga contraída una obligación fiduciaria; el mantenimiento de la seguridad, solidez, integridad o responsabilidad financiera de los proveedores de servicios financieros; y asegurar la integridad y estabilidad del sistema financiero de una Parte. Dichas medidas no se utilizarán como medio para eludir las obligaciones de la Parte de conformidad con las disposiciones referidas en el párrafo 1.

5. No obstante el Artículo 11.11 (Transferencias), una Parte podrá impedir o limitar transferencias de una institución financiera o de un proveedor de servicios financieros a, o en beneficio de, una afiliada de, o una persona relacionada con, dicha institución o proveedor, a través de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas relacionadas con el mantenimiento de la seguridad, solvencia, integridad o responsabilidad financiera de instituciones financieras o proveedores de servicios financieros. Este párrafo no prejuzga respecto de cualquier otra disposición de este Tratado que permita a una Parte restringir transferencias.

6. Nada en este Capítulo se interpretará para impedir que cualquier Parte adopte o aplique las medidas necesarias para asegurar la observancia de leyes o regulaciones que no sean inconsistentes con este Capítulo, incluyendo aquellas relacionadas con la prevención de prácticas fraudulentas y que induzcan a error o para hacer frente a los efectos de un incumplimiento de contratos de servicios financieros, sujeto a la exigencia que dichas medidas no sean aplicadas de una manera que pudiera constituir un medio de discriminación arbitraria o injustificada entre países en que prevalezcan condiciones similares, o una restricción encubierta a la inversión en instituciones financieras.

7. Nada en este Capítulo se interpretará para exigir a una Parte a revelar información relativa a los negocios y cuentas de clientes individuales ni cualquier información confidencial o de dominio privado en poder de entidades públicas.

Artículo 11.4: Trato Nacional

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas con respecto al establecimiento, adquisición, expansión,



administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de las inversiones en su territorio.

2. Cada Parte otorgará a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones en su territorio de sus propios inversionistas con respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de las inversiones.

Artículo 11.5: Trato de Nación Más Favorecida

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas de cualquier país no Parte con respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de las inversiones en su territorio.

2. Cada Parte otorgará a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones en su territorio de inversionistas de cualquier país no Parte con respecto al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación y venta u otra forma de disposición de las inversiones.

3. Para mayor certeza, los párrafos 1 y 2 de este Artículo no se interpretarán en el sentido de otorgar a los inversionistas, mecanismos o procedimientos para la solución de controversias distintos a los establecidos en el Artículo 11.16 (Solución de Controversias Inversionista-Estado).

Artículo 11.6: Nivel Mínimo de Trato

1. Cada Parte otorgará a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte un trato acorde con el nivel mínimo de trato de extranjeros del derecho internacional consuetudinario²², incluyendo trato justo y equitativo y protección y seguridad plenas.

2. Los conceptos de "trato justo y equitativo" y "protección y seguridad plenas" en el párrafo 1, no requieren un trato adicional o más allá del requerido por el nivel mínimo de trato de extranjeros del derecho internacional consuetudinario y no crean derechos substantivos adicionales.

²² El derecho internacional consuetudinario resulta de una práctica general y consistente de los Estados seguida por ellos en el sentido de una obligación legal. Con respecto a este Artículo, el nivel mínimo de trato de extranjeros del derecho internacional consuetudinario se refiere a todos los principios del derecho internacional consuetudinario que protegen los derechos e intereses económicos de los extranjeros.



- (a) La obligación de otorgar "trato justo y equitativo" incluye la obligación de no denegar justicia en procedimientos criminales, civiles o contenciosos administrativos de conformidad con el principio del debido proceso incorporado en los principales sistemas legales del mundo.
 - (b) La obligación de otorgar "protección y seguridad plenas" exige a cada Parte otorgar el nivel de protección policial que es exigido por el derecho internacional consuetudinario.
3. La determinación de que se ha violado otra disposición de este Tratado, o de otro acuerdo internacional, no establece que se haya violado este Artículo.

Artículo 11.7: Compensación por Pérdidas

1. A los inversionistas de una Parte cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, revolución, un estado de emergencia nacional, insurrección, disturbio o cualquier otro acontecimiento similar, esta última Parte les otorgará, con respecto a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que aquel que esta última Parte otorgue a las inversiones de sus propios inversionistas o a las inversiones de los inversionistas de cualquier país no Parte, el que sea más favorable para la inversión del inversionista de la primera Parte. Los pagos que pudiesen resultar deberán ser libremente transferibles.
2. El párrafo 1 no se aplica a las medidas existentes relacionadas con subsidios o donaciones otorgados por una Parte, o a cualesquiera condiciones relacionadas con el recibo o recibo continuo de dichos subsidios o donaciones, sean o no estos subsidios o donaciones ofrecidos exclusivamente a inversionistas de la Parte o a inversiones de los inversionistas de la Parte, incluyendo préstamos, garantías y seguros que cuenten con apoyo gubernamental, que pudieran ser inconsistentes con el Artículo 11.4 (Trato Nacional) y el Artículo 11.5 (Trato de Nación Más Favorecida), a excepción del Artículo 11.13.4 (Medidas Disconformes).

Artículo 11.8: Requisitos de Desempeño

1. Ninguna Parte podrá imponer ni hacer cumplir cualquiera de los siguientes requisitos, o hacer cumplir cualquier obligación o compromiso, en relación con el establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, o venta u otra disposición de una inversión de un inversionista de una Parte o de un país no Parte en su territorio:
- (a) exportar un determinado nivel o porcentaje de mercancías o servicios;
 - (b) alcanzar un determinado nivel o porcentaje de contenido nacional;



- (c) comprar, utilizar u otorgar preferencia a las mercancías producidas en su territorio, o a comprar mercancías de personas en su territorio;
- (d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de importaciones con el volumen o valor de exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión;
- (e) restringir las ventas en su territorio de mercancías o servicios que tal inversión produce o suministra, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a las ganancias que generen en divisas;
- (f) transferir a una persona en su territorio una tecnología particular, proceso productivo u otro conocimiento de su propiedad; o
- (g) suministrar exclusivamente del territorio de la Parte, las mercancías que produce o los servicios que suministra a un mercado específico regional o al mercado mundial.

2. Ninguna Parte podrá condicionar la recepción de una ventaja o que se continúe recibiendo la misma, en relación con el establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, o venta u otra disposición de una inversión en su territorio de un inversionista de una Parte o de un país no Parte, al cumplimiento de cualquiera de los siguientes requisitos:

- (a) alcanzar un determinado nivel o porcentaje de contenido nacional;
 - (b) comprar, utilizar u otorgar preferencia a las mercancías producidas en su territorio, o a comprar mercancías de personas en su territorio;
 - (c) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión; o
 - (d) restringir las ventas en su territorio de mercancías o servicios que tal inversión produce o suministra relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a las ganancias que generen en divisas.
3. (a) Nada en el párrafo 2 se interpretará para impedir a una Parte a condicionar la recepción de una ventaja o que se continúe recibiendo la misma, en relación con una inversión en su territorio de un inversionista de una Parte o de un país no Parte, al cumplimiento de un requisito de que ubique la producción, suministre un servicio, capacite o emplee trabajadores, construya



o amplíe instalaciones particulares, o lleve a cabo investigación y desarrollo, en su territorio.

- (b) Las disposiciones del subpárrafo 1(f) no se aplican:
- i. cuando una Parte autoriza el uso de un derecho de propiedad intelectual de conformidad con el Artículo 31 del Acuerdo ADPIC, y a medidas que exijan la divulgación de información de dominio privado que se encuentren dentro del ámbito de aplicación de, y sean consistentes con, el Artículo 39 del Acuerdo ADPIC²³; o
 - ii. cuando el requisito se imponga o el compromiso u obligación se hagan cumplir por una corte, tribunal administrativo o una autoridad de competencia, para remediar una práctica que ha sido determinada después de un procedimiento judicial o administrativo como anticompetitiva conforme a la legislación de competencia de una Parte²⁴.
- (c) Siempre que dichas medidas no se apliquen de manera arbitraria o injustificada, y siempre que tales medidas no constituyan una restricción encubierta al comercio o inversión internacionales, los subpárrafos 1(b), (c) y (f) y 2(a) y (b), no se interpretarán para impedir a una Parte adoptar o mantener medidas, incluidas las medidas ambientales:
- i. necesarias para asegurar el cumplimiento de leyes y regulaciones que no sean inconsistentes con este Tratado;
 - ii. necesarias para proteger la vida o salud humana, animal o vegetal; o
 - iii. relativas a la preservación de recursos naturales vivos o no vivos agotables.
- (d) Los subpárrafos 1(a), (b) y (c) y 2(a) y (b), no se aplican a los requisitos para calificación de mercancías o servicios con respecto a programas de promoción de las exportaciones y de ayuda externa.
- (e) Las disposiciones de los subpárrafos 2(a) y (b) no se aplican a los requisitos impuestos por una Parte importadora con respecto al contenido de las mercancías necesario para calificar para aranceles o cuotas preferenciales.

²³ Para mayor certeza, las referencias al Acuerdo ADPIC en el subpárrafo 3 (b) (i) incluyen cualquier dispensa que esté en vigor entre las Partes de cualquier disposición de ese Acuerdo otorgada por los miembros de la OMC de conformidad con el Acuerdo sobre la OMC.

²⁴ Las Partes reconocen que una patente no necesariamente confiere poder de mercado.



- (f) Los subpárrafos 1(b), (c), (f) y (g) y 2(a) y (b), no se aplican a la contratación pública.
4. Para mayor certeza, los párrafos 1 y 2 no se aplican a ningún otro requisito distinto a los requisitos establecidos en esos párrafos.
5. Este Artículo no excluye la aplicación de cualquier compromiso, obligación o requisito entre partes privadas, cuando una Parte no impuso o exigió el compromiso, obligación o requisito.

Artículo 11.9: Formalidades Especiales y Requisitos de Información

1. Nada en el Artículo 11.4 (Trato Nacional) se interpretará para impedir a una Parte de adoptar o mantener una medida que prescriba formalidades especiales en relación a inversiones de inversionistas de la otra Parte, tales como el requisito que los inversionistas sean residentes de la Parte o que las inversiones de inversionistas de la otra Parte se constituyan legalmente conforme a las leyes o regulaciones de la Parte, siempre que dichas formalidades no menoscaben materialmente la protección otorgada por una Parte a inversionistas de la otra Parte y a las inversiones de inversionistas de la otra Parte de conformidad con este Capítulo. Las Partes procurarán intercambiar información sobre cualesquiera formalidades especiales existentes o futuras.
2. No obstante el Artículo 11.4 (Trato Nacional) y el Artículo 11.5 (Trato de Nación Más Favorecida), una Parte podrá exigir a un inversionista de la otra Parte o a una inversión de un inversionista de la otra Parte, que proporcione información referente a esa inversión, exclusivamente con fines informativos o estadísticos. La Parte protegerá cualquier información comercial confidencial, de cualquier divulgación que pudiera afectar la posición competitiva del inversionista o de la inversión de un inversionista de la otra Parte. Nada en este párrafo se interpretará para impedir a una Parte a, de cualquier otra forma, obtener o divulgar información relacionada a la aplicación equitativa y de buena fe de su legislación.

Artículo 11.10: Expropiación y Nacionalización²⁵

1. Ninguna Parte expropiará o nacionalizará las inversiones de inversionistas de la otra Parte, directa o indirectamente, mediante medidas equivalentes a expropiación o nacionalización (en adelante referidas como "expropiación"), salvo que dicha medida sea adoptada sobre una base no discriminatoria, para un propósito público, de conformidad con el debido

²⁵ Este Artículo se interpretará de conformidad con el Anexo 11.1 (Expropiación y Nacionalización).



proceso legal y el Artículo 11.6 (Nivel Mínimo de Trato) y mediante el pago de una compensación de conformidad con este Artículo²⁶.

2. La expropiación se acompañará del pago pronto, adecuado y efectivo de una compensación. La compensación será equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes que la expropiación o la expropiación inminente se hagan de conocimiento público. La compensación incluirá un interés apropiado, tomando en consideración la fecha de expropiación hasta la fecha de pago. Dicha compensación será efectivamente realizable, libremente transferible de conformidad con el Artículo 11.11 (Transferencias) y efectuada sin demora.

3. Este Artículo no se aplica a la emisión de licencias obligatorias otorgadas en relación a derechos de propiedad intelectual, o a la revocación, limitación o creación de derechos de propiedad intelectual, en la medida en que dicha emisión, revocación, limitación o creación sea consistente con el Acuerdo ADPIC²⁷.

Artículo 11.11: Transferencias

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias relacionadas con las inversiones de un inversionista de la otra Parte se realicen libremente y sin demora desde y hacia su territorio. Dichas transferencias incluyen:

- (a) aportes de capital;
- (b) utilidades, dividendos, ganancias de capital e ingresos derivados de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión;
- (c) intereses, pagos por regalía, gastos de administración y asistencia técnica y otros cargos;
- (d) pagos realizados conforme a un contrato celebrado por el inversionista o su inversión, incluyendo pagos realizados conforme a un contrato de préstamo;
- (e) pagos realizados conforme al Artículo 11.7 (Compensación por Pérdidas) y el Artículo 11.10 (Expropiación y Nacionalización); y

²⁶ Para Singapur, cualquier medida de expropiación relativa a tierra, la cual estará definida en la legislación nacional existente en la fecha de entrada en vigencia de este Tratado, será por un propósito y sujeta al pago de una compensación de conformidad con la legislación antes mencionada y cualesquiera enmiendas subsiguientes relacionadas con el monto de la compensación cuando dichas enmiendas sigan las tendencias generales del valor de mercado de la tierra.

²⁷ Para mayor certeza, la referencia al Acuerdo ADPIC en el párrafo 3 incluye cualquier dispensa que esté en vigor entre las Partes de cualquier disposición de ese Acuerdo otorgada por los miembros de la OMC de conformidad con el Acuerdo sobre la OMC.



- (f) pagos que surjan bajo el Artículo 11.16 (Solución de Controversias Inversionista-Estado).
2. Cada Parte permitirá que tales transferencias se realicen en una moneda de libre uso al tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia.
3. Cada Parte permitirá que los retornos en especie relacionados con una inversión de inversionistas de la otra Parte se realicen conforme a lo autorizado o especificado en un acuerdo escrito entre la Parte y una inversión de un inversionista de la otra Parte, o un inversionista de la otra Parte.
4. No obstante los párrafos 1, 2 y 3, una Parte podrá impedir o retrasar una transferencia por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su legislación relativa a:
- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
 - (b) emisión, comercio u operaciones de valores, futuros, opciones o derivados;
 - (c) reportes financieros o mantenimiento de registros de transferencias cuando sea necesario para colaborar en el cumplimiento de la ley o con las autoridades reguladoras financieras;
 - (d) infracciones criminales o penales;
 - (e) garantía del cumplimiento de órdenes o fallos en procedimientos judiciales o administrativos; o
 - (f) seguridad social, jubilaciones públicas o programas de ahorro obligatorios.
5. Nada en este Capítulo afectará los derechos y obligaciones de los miembros del Fondo Monetario Internacional bajo el Convenio Constitutivo del Fondo, incluyendo el uso de medidas cambiarias que estén en conformidad con el Convenio Constitutivo, siempre que una Parte no imponga restricciones a las transacciones de capital de manera inconsistente con sus obligaciones bajo este Capítulo con respecto a esas transacciones, excepto bajo el Artículo 18.5 (Restricciones para Salvaguardar la Balanza de Pagos) o a solicitud del Fondo.

Artículo 11.12: Altos Ejecutivos y Juntas Directivas

1. Ninguna Parte podrá exigir que una empresa de esa Parte, que es una inversión de un inversionista de la otra Parte, designe para puestos de alta dirección a personas naturales de cualquier nacionalidad en particular.



2. Una Parte podrá exigir que una mayoría de los miembros de la junta directiva o de cualquier comité de la misma, de una empresa de esa Parte que sea una inversión de un inversionista de la otra Parte, sean de una nacionalidad en particular o residentes en el territorio de la Parte, siempre que el requisito no menoscabe materialmente la capacidad del inversionista de la otra Parte para ejercer el control sobre su inversión.

Artículo 11.13: Medidas Disconformes

1. Los Artículos 11.4 (Trato Nacional), 11.5 (Trato de Nación Más Favorecida), 11.8 (Requisitos de Desempeño) y 11.12 (Altos Ejecutivos y Juntas Directivas) no se aplican a:

- (a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte en:
 - i. el gobierno de nivel central, como lo establece esa Parte en su Lista del Anexo I (Medidas Disconformes); o
 - ii. un gobierno de nivel local;
- (b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a); o
- (c) una modificación de cualquier medida disconforme a que se refiere el subpárrafo (a), siempre que dicha modificación no disminuya el grado de conformidad de la medida, tal y como estaba en vigor inmediatamente antes de la modificación, con los Artículos 11.4 (Trato Nacional), 11.5 (Trato de Nación Más Favorecida), 11.8 (Requisitos de Desempeño) y 11.12 (Altos Ejecutivos y Juntas Directivas).

2. Los Artículos 11.4 (Trato Nacional), 11.5 (Trato de Nación Más Favorecida), 11.8 (Requisitos de Desempeño) y 11.12 (Altos Ejecutivos y Juntas Directivas) no se aplican a cualquier medida que una Parte adopte o mantenga con respecto a sectores, subsectores o actividades, como se establece en su Lista del Anexo II (Medidas Disconformes).

3. Ninguna Parte podrá exigir, de conformidad con cualquier medida adoptada después de la fecha de entrada en vigencia de este Tratado y comprendida en su Lista del Anexo II (Medidas Disconformes), a un inversionista de la otra Parte, en razón de su nacionalidad, que venda o disponga de alguna otra manera de una inversión existente al momento en que la medida cobre vigencia.

4. Los Artículos 11.4 (Trato Nacional), 11.5 (Trato de Nación Más Favorecida) y 11.12 (Altos Ejecutivos y Juntas Directivas) no se aplicarán a subsidios o donaciones otorgados por una Parte, o a cualesquiera condiciones relacionadas con el recibo o recibo continuo de dichos subsidios o donaciones.



sean o no estos subsidios o donaciones ofrecidos exclusivamente a inversionistas de la Parte o a inversiones de los inversionistas de la Parte, incluyendo préstamos, garantías y seguros que cuenten con apoyo gubernamental.

5. Los Artículos 11.4 (Trato Nacional), 11.5 (Trato de Nación Más Favorecida) y 11.12 (Altos Ejecutivos y Juntas Directivas) no se aplicarán a la contratación pública como se define en el Artículo 8.2 (Definiciones) del Capítulo 8 (Contratación Pública).

6. Los Artículos 11.4 (Trato Nacional) y 11.5 (Trato de Nación Más Favorecida) no se aplican a cualquier medida que constituya una excepción a, o derogación de, las obligaciones de una Parte bajo el Acuerdo ADPIC, según lo dispuesto específicamente en dicho Acuerdo.

Artículo 11.14: Denegación de Beneficios

Sujeto a notificación previa y consultas, una Parte podrá denegar los beneficios de este Capítulo a:

- (a) un inversionista de la otra Parte y a sus inversiones si el inversionista es una empresa de propiedad o controlada por personas de un país no Parte y dicha empresa no mantiene operaciones comerciales sustantivas en el territorio de la otra Parte; o
- (b) un inversionista de la otra Parte y a sus inversiones si el inversionista es una empresa de propiedad o controlada por personas de la Parte que deniega y dicha empresa no mantiene operaciones comerciales sustantivas en el territorio de la otra Parte.

Artículo 11.15: Subrogación

1. Si una Parte o una agencia designada de una Parte realiza un pago a cualquiera de sus inversionistas bajo una garantía, un contrato de seguro u otra forma de indemnización que haya otorgado con respecto a una inversión de un inversionista de esa Parte, la otra Parte reconocerá la subrogación o transferencia de cualquier derecho o título con respecto a dicha inversión. El derecho o reclamo subrogado o transferido no será mayor que el derecho o reclamo original del inversionista.

2. Cuando una Parte o una agencia designada de una Parte ha realizado un pago a un inversionista de esa Parte y ha adquirido los derechos y reclamos del inversionista, ese inversionista no ejercerá dichos derechos y reclamos contra la otra Parte, salvo que haya sido autorizado para actuar en representación de la Parte o de la agencia designada de la Parte que ha realizado el pago.



Artículo 11.16: Solución de Controversias Inversionista-Estado

1. Este Artículo se aplicará a las controversias entre una Parte y un inversionista de la otra Parte, cuando se alegue una violación de una obligación de una Parte bajo este Capítulo, que resulte en pérdida o daño al inversionista o a su inversión en virtud de dicha violación.
2. Las partes de la controversia buscarán inicialmente resolver la controversia a través de consultas y negociaciones.
3. Cuando la controversia no pueda ser resuelta de acuerdo a lo dispuesto en el párrafo 2 dentro de 6 meses de la fecha de la solicitud de consultas y negociaciones, entonces, y salvo que el inversionista contendiente y la Parte contendiente acuerden lo contrario o si el inversionista contendiente ya ha sometido la controversia para solución ante las cortes o tribunales administrativos de la Parte contendiente (excluyendo los procedimientos para medidas cautelares de protección referidos en el párrafo 5 de este Artículo) o a cualesquiera otros procedimientos de solución de controversias, el inversionista contendiente podrá someter la controversia para solución a²⁸:
 - (a) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) para conciliación o arbitraje de acuerdo con el *Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados* (Convenio CIADI), si ambas Partes son partes del Convenio CIADI;
 - (b) las *Reglas del Mecanismo Complementario* del CIADI para conciliación o arbitraje, siempre que una de las Partes, pero no ambas, es parte del Convenio del CIADI; o
 - (c) arbitraje bajo las reglas de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

Las reglas de conciliación o arbitraje aplicables conforme los subpárrafos (a), (b) y (c), y en vigencia a la fecha en que la controversia es sometida a conciliación o arbitraje conforme este Artículo, regirán la conciliación o arbitraje excepto en la medida que sean modificadas por este Artículo.

4. Cada Parte consiente en someter una controversia a conciliación o arbitraje bajo los subpárrafos 3 (a), (b) y (c) de conformidad con las disposiciones de este Artículo, bajo la condición que:

²⁸ Para mayor certeza, si un inversionista contendiente elige someter una controversia del tipo descrito en el párrafo 1 de este Artículo a las cortes o tribunales administrativos de la Parte contendiente o a cualesquiera otros procedimientos de solución de controversias, esa elección será definitiva, y el inversionista contendiente no podrá someter posteriormente la controversia a conciliación o arbitraje bajo este Artículo.



- (a) el sometimiento de la controversia a dicha conciliación o arbitraje tenga lugar dentro de los 3 años desde el momento en que el inversionista contendiente tuvo conocimiento, o razonablemente debió tener conocimiento, de una violación de una obligación bajo este Capítulo, resultando en pérdida o daño al inversionista contendiente o su inversión en virtud de dicha violación; y
- (b) el inversionista contendiente entregue notificación escrita a la Parte contendiente sobre su intención de someter la controversia a dicha conciliación o arbitraje, por lo menos 30 días antes que la controversia sea sometida, la cual:
 - i. establezca el nombre y la dirección del inversionista contendiente y, cuando la controversia es sometida en representación de una empresa, el nombre, dirección y lugar de constitución de la empresa;
 - ii. elija entre los subpárrafos 3(a), (b) o (c) de este Artículo como el procedimiento para la solución de la controversia (y, en el caso del CIADI, elija entre la conciliación o arbitraje);
 - iii. renuncie a su derecho de iniciar o continuar cualesquiera procedimientos ante las cortes o tribunales administrativos de la Parte contendiente (excluyendo los procedimientos para medidas cautelares de protección referidos en el párrafo 5 de este Artículo) o a cualesquiera otros procedimientos de solución de controversias u otros foros de solución de controversias referidos en el párrafo 3, en relación con la materia en controversia; y
 - iv. resuma brevemente la alegada violación de la Parte contendiente bajo este Capítulo (incluyendo los Artículos que se aleguen han sido violados), los fundamentos de hecho y de derecho en que se basa la controversia, y la pérdida o daño que se alega se ha causado al inversionista contendiente o a su inversión en virtud de dicha violación.

5. Ninguna Parte impedirá que el inversionista contendiente solicite medidas cautelares de protección conforme a la legislación de la Parte contendiente, que no involucren el pago de daños o la resolución del fondo de la materia objeto de la controversia ante las cortes o tribunales administrativos de la Parte contendiente para la preservación de sus derechos e intereses.

6. Ninguna Parte otorgará protección diplomática, o presentará una reclamación internacional, con respecto a una controversia en la cual uno de sus inversionistas y la otra Parte hayan consentido someter o hayan sometido a conciliación o arbitraje bajo este Artículo, salvo que dicha otra Parte no haya obedecido y cumplido con el laudo emitido en dicha controversia. La protección diplomática, para los efectos de este párrafo, no incluirá intercambios



diplomáticos informales, cuyo único propósito sea facilitar la solución de la controversia.

7. El laudo arbitral se basará en las disposiciones de este Tratado, la legislación de la Parte contendiente, incluyendo sus reglas sobre conflicto de leyes, y las reglas aplicables del Derecho Internacional. El laudo arbitral será definitivo y vinculante y cada Parte asegurará el reconocimiento y aplicación del laudo arbitral de conformidad con su legislación.



Capítulo 12 Comercio Electrónico

Artículo 12.1: General

1. Las Partes reconocen el crecimiento económico y las oportunidades que el comercio electrónico proporciona, la importancia de evitar los obstáculos para su utilización y desarrollo y la aplicabilidad de las reglas de la OMC a medidas que afectan el comercio electrónico.
2. Para mayor certeza, nada en este Capítulo se interpretará para impedir a una Parte imponer impuestos internos, directa o indirectamente, a productos digitales, siempre que éstos se impongan de una manera consistente con este Tratado.

Artículo 12.2: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

medio portador significa cualquier objeto físico capaz de almacenar los códigos digitales que forman un producto digital por cualquier método conocido actualmente o desarrollado posteriormente, y del cual un producto digital pueda ser percibido, reproducido o comunicado, directa o indirectamente, e incluye un medio óptico, disquetes y cintas magnéticas;

productos digitales significa programas de cómputo, texto, video, imágenes, grabaciones de sonido y otros productos que sean digitalmente codificados, independientemente de si están fijos en un medio portador o son transmitidos electrónicamente²⁹;

transmisión electrónica o transmitido electrónicamente significa la transferencia de productos digitales utilizando cualquier medio electromagnético o fotónico; y

utilizando medios electrónicos significa la utilización de procesamiento computarizado.

Artículo 12.3: Suministro Electrónico de Servicios

Para mayor certeza, las Partes afirman que las medidas que afectan el suministro de un servicio utilizando medios electrónicos, se encuentran dentro del ámbito de aplicación de las obligaciones contenidas en las disposiciones relevantes del Capítulo 10 (Comercio de Servicios) y del Capítulo 11

²⁹ Para mayor certeza, los productos digitales no incluyen las representaciones digitalizadas de instrumentos financieros.



(Inversión), sujeto a cualesquiera excepciones o medidas disconformes establecidas en este Tratado, las cuales son aplicables a dichas obligaciones.

Artículo 12.4: Productos Digitales

1. Ninguna Parte impondrá aranceles aduaneros, tarifas u otras cargas sobre o relacionados con la importación o exportación de productos digitales por transmisión electrónica.

2. Cada Parte determinará el valor en aduana de un medio portador importado que incorpore un producto digital, basado únicamente en el costo o valor del medio portador, independientemente del costo o valor del producto digital almacenado en el medio portador.

3. Ninguna Parte otorgará un trato menos favorable a algunos productos digitales transmitidos electrónicamente, que el que otorgue a otros productos digitales similares transmitidos electrónicamente:

(a) sobre la base que:

- i. los productos digitales que reciban el trato menos favorable sean creados, producidos, publicados, almacenados, transmitidos, contratados, comisionados o que estén disponibles por primera vez en condiciones comerciales fuera de su territorio; o
- ii. el autor, intérprete, productor, desarrollador o distribuidor de dichos productos digitales sea una persona de la otra Parte o de un país no Parte;

o

(b) de otra manera proporcionen protección a otros productos digitales similares que sean creados, producidos, publicados, almacenados, transmitidos, contratados, comisionados o que estén disponibles por primera vez en condiciones comerciales en su territorio³⁰.

4. Ninguna Parte otorgará un trato menos favorable a productos digitales transmitidos electrónicamente:

(a) que sean creados, producidos, publicados, almacenados, transmitidos, contratados, comisionados o que estén disponibles por primera vez en condiciones comerciales en el territorio de la otra Parte, que el que otorgue a productos digitales similares transmitidos electrónicamente que sean creados, producidos,

³⁰ Para mayor certeza, este párrafo no otorga ningún derecho a un país no Parte o a una persona de un país no Parte.



publicados, almacenados, transmitidos, contratados, comisionados, o que estén disponibles por primera vez en condiciones comerciales en el territorio de un país no Parte; o

- (b) cuyo autor, intérprete, productor, desarrollador o distribuidor sea una persona de la otra Parte, que el que otorgue a productos digitales similares transmitidos electrónicamente cuyo autor, intérprete, productor, desarrollador o distribuidor sea una persona de un país no Parte.

5. Los párrafos 3 y 4 no se aplican a cualquier medida disconforme referida en los Artículos 10.7 (Medidas Disconformes) o 11.13 (Medidas Disconformes).

6. Este Artículo no se aplica a medidas que afectan los servicios de difusión, incluyendo la transmisión electrónica de series de texto, video, imágenes, grabaciones de sonido y otros productos programados por un proveedor de contenido para su recepción de audio y/o video, y respecto a la cual el consumidor de contenido no tiene elección sobre la programación de las series.

Artículo 12.5: Transparencia

Cada Parte publicará o de cualquier otra forma pondrá a disposición del público sus leyes, regulaciones y otras medidas de aplicación general que se refieran al comercio electrónico.

Artículo 12.6: Cooperación

Reconociendo la naturaleza global del comercio electrónico, las Partes alentarán actividades de cooperación para promoverlo. Las áreas de cooperación podrán incluir lo siguiente:

- (a) promover y facilitar el uso del comercio electrónico por pequeñas y medianas empresas; y
- (b) compartir información y experiencias, según acuerden mutuamente, sobre leyes, regulaciones y programas en el ámbito del comercio electrónico.



Capítulo 13

Propiedad Intelectual e Innovación

Artículo 13.1: Principios

1. Las Partes reconocen la importancia de los derechos de propiedad intelectual en la promoción del desarrollo económico y social, particularmente en la globalización de la innovación tecnológica y el comercio, la ciencia, así como la transferencia y difusión del conocimiento y la tecnología en beneficio recíproco de los productores y de los usuarios de la tecnología, y acuerdan impulsar el desarrollo del bienestar social económico y del comercio a través de estos medios.
2. Las Partes reconocen la necesidad de lograr un equilibrio entre los derechos de los titulares y los intereses legítimos de los usuarios y la comunidad con respecto a la materia protegida.

Artículo 13.2: Disposiciones Generales

1. Cada Parte reafirma sus compromisos establecidos en los tratados internacionales existentes en el campo de los derechos de propiedad intelectual, de los que ambos son partes, particularmente el Acuerdo ADPIC.
2. Cada Parte establecerá y mantendrá regímenes y sistemas de derechos de propiedad intelectual transparentes que busquen:
 - (a) dar certeza sobre la protección y la observancia de los derechos de propiedad intelectual; y
 - (b) facilitar el comercio internacional a través de la diseminación de ideas, tecnología, ciencia y obras creativas.
3. Ninguna disposición de este Capítulo impedirá que una Parte adopte medidas apropiadas para prevenir el abuso de los derechos de propiedad intelectual por sus titulares o prácticas que limiten de manera injustificable el comercio o la transferencia internacional de tecnología, o prácticas que tengan en determinados casos un efecto negativo sobre la competencia en el mercado correspondiente, siempre que esas medidas sean acordes a las obligaciones internacionales y la legislación nacional de cada una de las Partes.

Artículo 13.3: Recursos Genéticos, Conocimiento Tradicional y Folclore

1. Las Partes reconocen la contribución hecha por los recursos genéticos, conocimientos tradicionales y folclore para el desarrollo científico, cultural y económico.



2. Las Partes reconocen y reafirman los principios y disposiciones establecidas en el *Convenio de Diversidad Biológica* adoptado el 5 de junio de 1992 e impulsan una relación de apoyo mutuo entre el Acuerdo ADPIC y el *Convenio de Diversidad Biológica*.

3. Sujeto a las obligaciones internacionales y su legislación nacional, cada Parte podrá adoptar o mantener medidas para promover la conservación de la diversidad biológica, la utilización sostenible de sus componentes, y la participación justa y equitativa de los beneficios que se deriven de la utilización de los recursos genéticos, conocimiento tradicional y folclore de conformidad con lo establecido en dicho Convenio.

Artículo 13.4: Patentes y Salud Pública

1. Las Partes reconocen los principios establecidos en la *Declaración de Doha relativa al Acuerdo sobre los ADPIC y la Salud Pública*, adoptada el 14 de noviembre de 2001 por la Conferencia Ministerial de la OMC (como se encuentra en el documento WT/MIN(01)/DEC/2 fechado 20 de Noviembre de 2001). En la interpretación e implementación de las disposiciones de este Capítulo, las Partes garantizarán la consistencia con esta *Declaración*.

2. Las Partes respetarán la Decisión del Consejo General de la OMC de 30 de agosto de 2003, sobre la *Implementación del Párrafo 6 de la Declaración de Doha sobre el Acuerdo ADPIC y la Salud Pública*, así como el *Protocolo por el que se enmienda el Acuerdo sobre los ADPIC*, realizado en Ginebra el 6 de Diciembre de 2005.

Artículo 13.5: Indicaciones Geográficas

1. Las Partes reconocen la importancia de las indicaciones geográficas y reafirman las obligaciones en el Acuerdo ADPIC en relación con los Artículos 22, 23 y 24 sobre indicaciones geográficas, y proveerán protección a las indicaciones geográficas en sus legislaciones nacionales consistentes con el Acuerdo ADPIC.

2. Las Partes acuerdan lanzar futuras negociaciones a través de la Comisión para la inclusión de una lista de términos que sean reconocidos como indicaciones geográficas para productos agrícolas en la Parte respectiva, en el sentido del Artículo 22.1 del Acuerdo ADPIC. Los términos particulares que serán incluidos y el número de dichos términos serán discutidos y acordados por la Comisión. Sujeto a lo dispuesto en la legislación nacional de la respectiva Parte, de manera que sea consistente con el Acuerdo ADPIC, dichos términos, de ser incluidos, serán protegidos como indicaciones geográficas en el territorio de la otra Parte³¹.

³¹ Para mayor certeza, las Partes reconocen que las indicaciones geográficas contenidas en cualquiera de estas listas serán reconocidas y protegidas en cada Parte solamente hasta el grado permitido y de acuerdo a los términos y condiciones establecidas en su legislación nacional.



Artículo 13.6: Cooperación

1. En relación con propiedad intelectual, las Partes acuerdan que pueden cooperar en las siguientes áreas:

- (a) administración, licenciamiento, registro, y explotación de la propiedad intelectual, a través del intercambio de información y compartiendo experiencias;
- (b) tecnología e inteligencia de mercados a través del intercambio de experiencia e información, de acuerdo a lo mutuamente acordado por las Partes;
- (c) intercambio de información sobre la implementación de sistemas de propiedad intelectual, con el objetivo de promover el registro eficiente de los derechos de propiedad intelectual;
- (d) diálogo sobre políticas de iniciativas de propiedad intelectual en foros multilaterales y regionales; e
- (e) intercambio de información y cooperación en iniciativas apropiadas para promover conciencia sobre los beneficios de los derechos de propiedad intelectual y sus sistemas.

2. Toda la cooperación bajo este Artículo deberá ser llevada a cabo bajo los términos mutuamente aceptables por las oficinas de propiedad intelectual y las autoridades relevantes de cada Parte. Asimismo, la cooperación estará sujeta a la disponibilidad de recursos de cada una de las Partes.



Capítulo 14
Cooperación, Promoción y Mejoramiento de las Relaciones Comerciales

Sección A: Disposiciones Generales

Artículo 14.1: Objetivo General

El objetivo de este Capítulo es implementar programas de asistencia mutua, en áreas que permitan un alto nivel de beneficios derivados de las relaciones comerciales y la promoción de la inversión. Este objetivo deberá ser logrado a través del marco dispuesto en este Capítulo, para el desarrollo presente y futuro de las relaciones de cooperación entre las Partes.

Artículo 14.2: Objetivos Específicos

En este Capítulo, se dará prioridad a los siguientes objetivos:

- (a) promover el desarrollo económico y social;
- (b) fortalecer las capacidades y la competitividad de las Partes para maximizar las oportunidades y beneficios derivados de este Tratado;
- (c) aumentar el nivel y la profundidad de las actividades de cooperación entre las Partes en áreas de interés mutuo, con especial atención en los aspectos económicos, comerciales, financieros, tecnológicos, educativos y culturales;
- (d) incentivar la presencia de las Partes y de sus bienes y servicios en sus respectivos mercados de Asia Pacífico y América Latina;
- (e) estimular las sinergias productivas, creando nuevas oportunidades para el comercio y la inversión, y promoviendo la competitividad e innovación;
- (f) lograr un mayor impacto en transferencia científica, tecnológica y de conocimiento, investigación y desarrollo, innovación, y emprendedurismo;
- (g) aumentar la capacidad exportadora de las pequeñas y medianas empresas (PYMES);
- (h) generar un mayor y más profundo nivel de encadenamientos productivos; y



- (i) reforzar y expandir la cooperación, la colaboración, los intercambios mutuos y las buenas prácticas en áreas de interés mutuo.

Sección B: Áreas de Cooperación

Sin perjuicio de la posibilidad de extender la cooperación a otras áreas, las Partes acuerdan establecer como prioridad las áreas en esta Sección, con la finalidad de lograr los objetivos de este Capítulo.

Artículo 14.3: Pequeñas y Medianas Empresas

1. Las Partes apoyarán la mejora de la competitividad de las PYMES y su inserción en los mercados internacionales sobre la base del fortalecimiento de sus capacidades productivas.
2. La cooperación incluirá, entre otras, actividades para:
 - (a) diseñar y ejecutar mecanismos para promover alianzas y el desarrollo de encadenamientos productivos; y
 - (b) desarrollar la competitividad de las PYMES a través del intercambio de información entre instituciones relevantes de ambas Partes y otros mecanismos que podrán ser acordados por estas instituciones.

Artículo 14.4: Promoción de Ciencia y Tecnología, Innovación, Transferencia de Tecnología y Conocimiento y Emprendedurismo

1. Las Partes reconocen la importancia de la promoción y la facilitación de actividades de cooperación en ciencia y tecnología, innovación, transferencia de tecnología y conocimiento, y emprendedurismo, con el objetivo de lograr un mayor desarrollo social y económico. Las Partes también deberán considerar el acceso y la transferencia de conocimiento y tecnología entre ellas en el ámbito nacional (incluyendo diferentes actores tales como universidades, sector privado, y gobierno) y en el internacional.
2. Las Partes fomentarán y facilitarán, según corresponda, las siguientes actividades, entre otras:
 - (a) apoyar la participación de organizaciones públicas, privadas y sociales, incluyendo universidades, instituciones de investigación y desarrollo, y organizaciones no gubernamentales, en la ejecución de programas y proyectos relacionados con las áreas mencionadas en el párrafo 1;



- (b) intercambio de especialistas, investigadores y profesores universitarios;
- (c) programas de aprendizaje para el entrenamiento y capacitación profesional;
- (d) implementación conjunta o coordinada de programas de investigación y/o desarrollo tecnológico y proyectos que vinculen centros de investigación de la industria;
- (e) intercambio de información sobre investigación científica y tecnológica;
- (f) desarrollo de actividades de cooperación conjunta en terceros países, según sea acordado entre las Partes;
- (g) otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de instrucción técnica;
- (h) organización de seminarios, talleres y conferencias;
- (i) intercambio de equipo sujeto al acuerdo de ambas Partes; y
- (j) promoción de alianzas entre los sectores público y privado en apoyo del desarrollo de productos, procesos y servicios innovadores.

Artículo 14.5: Promoción de las Exportaciones y Atracción de Inversiones

1. Con el objetivo de alcanzar mayores beneficios derivados de este Tratado, las Partes reconocen la importancia de apoyar los programas existentes relacionados con la exportación y la promoción de inversiones, y poner en marcha nuevos programas, así como mejorar los climas de inversión de ambas Partes.

2. La cooperación incluirá, entre otras, actividades para:

- (a) fortalecer la capacidad exportadora, mediante la capacitación y los programas existentes de asistencia técnica;
- (b) establecer y desarrollar mecanismos relacionados con la investigación de mercados, incluyendo el intercambio de información y el acceso a bases de datos internacionales;
- (c) crear programas de intercambio para los exportadores con el fin de proveer conocimiento del mercado de cada una de las Partes;



- (d) promover una mayor participación de las PYMES en las exportaciones;
- (e) apoyar las actividades de promoción de exportaciones e inversiones entre las Partes;
- (f) apoyar los procesos de emprendedurismo como un instrumento para fortalecer la capacidad exportadora y promover la inversión;
- (g) promover la implementación de la investigación y desarrollo, programas tecnológicos y de innovación con el objetivo de aumentar la oferta exportadora y el fomentar la inversión;
- (h) promover oportunidades de alianzas empresariales entre los sectores privados de ambas Partes; y
- (i) promover procedimientos administrativos simplificados.

Artículo 14.6: Cultura, Deportes y Actividades Recreativas

1. Las Partes reconocen la importancia y el significado de las artes, la cultura, el deporte y la recreación como medios de consolidación y promoción de alianzas entre las Partes. En este marco, las Partes llevarán a cabo cooperación en estas áreas para efectos de mejorar el entendimiento mutuo, el fomento de intercambios equilibrados y actividades entre individuos, instituciones y organizaciones que representen la sociedad civil.

2. Las Partes deberán fomentar y facilitar las siguientes actividades, entre otras:

- (a) promover intercambios artísticos, culturales y de información entre las Partes;
- (b) fomentar eventos artísticos, culturales, recreativos y deportivos entre las Partes;
- (c) establecer la posibilidad de cooperación entre las agencias, instituciones y asociaciones de artes, cultura, y deportes de ambas Partes;
- (d) promover el intercambio de bienes y servicios relacionados con arte, cultura, deportes y actividades recreativas;
- (e) proporcionar una plataforma para atletas para viajar, entrenar y competir en el territorio de la otra Parte;



- (f) apoyar las actividades para crear conciencia sobre las obras artísticas;
- (g) promover el intercambio de experiencias con respecto a la conservación y restauración del patrimonio nacional, la protección de los monumentos arqueológicos y el patrimonio cultural;
- (h) fomentar el intercambio y la capacitación de profesionales y técnicos, incluyendo entrenadores, jugadores, personal de medicina deportiva y personal deportivo para personas con necesidades especiales;
- (i) intercambiar visitas para revisar instalaciones artísticas, culturales, deportivas y recreativas y compartir experiencias en el área de implementación, desarrollo, mantenimiento y operación de estas instalaciones;
- (j) intercambio de experiencia sobre el manejo de diferentes disciplinas deportivas; y
- (k) promover la cooperación en los sectores de audiovisuales y de medios de comunicación, a través de iniciativas conjuntas en capacitación, así como el desarrollo, producción y actividades de distribución audiovisual, incluyendo los ámbitos educativo y cultural.

Artículo 14.7: Cooperación Agroindustrial

1. Las Partes fomentarán y facilitarán la cooperación en la industria alimentaria y los agro-negocios.
2. Las Partes facilitarán las alianzas entre los sectores públicos y/o privados para el co-desarrollo y mejora de procesos relacionados con la industria alimentaria y la agro-industria.

Artículo 14.8: Cooperación Ambiental

1. Las Partes reconocen la importancia de contribuir globalmente con la protección del ambiente y, consecuentemente, reafirman sus compromisos y obligaciones establecidos en los acuerdos ambientales multilaterales de los que son Parte.
2. Las Partes reconocen la importancia de fortalecer las capacidades para proteger el ambiente y para promover el desarrollo sostenible, en consonancia con sus esfuerzos de fortalecer sus relaciones de comercio e inversión. En



consecuencia, las Partes acuerdan cooperar en asuntos ambientales de interés y beneficio mutuo, tomando en cuenta sus prioridades nacionales y recursos disponibles. Las actividades cooperativas podrán ser en áreas que incluyan, pero no estén limitadas a, la promoción de:

- (a) mercados verdes y tecnologías limpias; y
- (b) manejo ambiental sostenible.

Artículo 14.9: Cooperación Laboral

1. Las Partes reconocen la importancia de los asuntos laborales, los cuales deben ir de la mano con el desarrollo económico, y comparten un compromiso similar de mantener estándares laborales en el contexto del desarrollo económico global y la liberalización del comercio.

2. Las Partes reafirman su compromiso con los altos estándares de la legislación, políticas y prácticas laborales, y con la búsqueda de la cooperación dirigida a promover el empleo y a mejorar la comprensión y la observancia de los principios contenidos en la *Declaración de los Principios Fundamentales del Trabajo y su Seguimiento (1998)*. En consecuencia, las Partes acuerdan cooperar en asuntos laborales de interés y beneficio mutuo, tomando en cuenta sus prioridades nacionales y recursos disponibles. Las actividades cooperativas podrán ser en áreas que incluyan, pero no estén limitadas a:

- (a) desarrollo de habilidades y empleo;
- (b) seguridad y salud ocupacional;
- (c) relaciones laborales y administración de la cooperación laboral; y
- (d) fortalecimiento de las capacidades institucionales.

Artículo 14.10: Otras Áreas de Cooperación

Adicionalmente, las Partes iniciarán acciones en la promoción de las siguientes áreas de cooperación:

- (a) **Salud:** La cooperación en el área de salud incluirá, entre otras, actividades para:
 - i. desarrollar sistemas de salud eficientes, capacitar suficiente personal de la salud, desarrollar mecanismos de financiación justa y esquemas de protección social;



- ii. promover la atención primaria de salud y la prevención a través de enfoques integrados y acciones que involucren a otros sectores de política;
 - iii. promover intercambios de información sobre políticas, programas de capacitación, y manufactura de productos, entre otros;
 - iv. promover el uso, la aplicación y la capacitación de nuevas tecnologías de la salud; y
 - v. fomentar el desarrollo de centros de investigación enfocados en la producción de tecnologías de alta calidad.
- (b) **Infraestructura: Puertos, Aeropuertos y Carreteras:** La cooperación en puertos, aeropuertos y carreteras incluirá, entre otras, actividades para:
- i. diseñar, reestructurar y modernizar la infraestructura relacionada con la planificación urbana, el transporte aéreo, marítimo, ferroviario y vial y sistemas de infraestructura relacionados;
 - ii. promover cooperación entre autoridades relevantes, en aspectos relacionados con ferrocarriles, puertos y aeropuertos; y
 - iii. fomentar el intercambio de información sobre las políticas de las Partes, especialmente en relación con el transporte urbano y la interconexión e interoperabilidad de las redes de transporte multimodal y otros temas de interés mutuo.
- (c) **Solución de Conflictos:** La cooperación en solución de conflictos incluirá, entre otras, actividades para:
- i. fomentar y facilitar la utilización del arbitraje y otros medios de resolución alterna de conflictos para la solución de los conflictos comerciales internacionales entre partes privadas en el área de libre comercio;
 - ii. promover la ejecución de proyectos de cooperación técnica entre partes privadas;
 - iii. promover la suscripción de acuerdos de cooperación entre instituciones dedicadas al análisis de mecanismos de resolución alterna de conflictos o a la administración de estos procedimientos; y
 - iv. fortalecer la creación de capacidades para el manejo de la solución de conflictos, lo cual podría incluir el intercambio



(d) **Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs):** La cooperación en el área de las TICs incluirá, entre otras:

- i. promoción del comercio electrónico;
- ii. promoción del uso de las TICs relacionadas con servicios, incluyendo los nuevos servicios emergentes, para los consumidores y los sectores público y privado; y
- iii. desarrollo de recurso humano en el área de TICs.

por ejemplo, a través de:

- i. la promoción del diálogo sobre políticas de TICs y estrategias nacionales en TICs, incluyendo el gobierno digital;
- ii. la promoción de la cooperación entre los respectivos sectores privados de las Partes;
- iii. el mejoramiento de la cooperación en foros internacionales relacionados a las TICs; y
- iv. la realización de otras actividades de cooperación apropiadas.

Artículo 14.11: Marco para la Cooperación

1. Con el fin de administrar este Capítulo, las Partes mantendrán puntos de contacto para facilitar la administración de actividades de cooperación, comunicaciones, mecanismos de seguimiento y programas específicos de cooperación.

2. Los puntos de contacto para las Partes son:

(a) en el caso de Costa Rica:

- i. Dirección General de Comercio Exterior, Ministerio de Comercio Exterior
Dirección: Avenida 1era y 3ra, Calle 40, Paseo Colón, San José.
Tel: (506) 22 99 47 00
Fax: (506) 22 55 32 81
Apartado Postal: 297-1007 Centro Colón
Correo electrónico: dgce@comex.go.cr
Sitio web: www.comex.go.cr



y

- ii. Área de Cooperación Internacional, Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica
 Dirección: Los Yoses, San Pedro, San José
 Tel: (506) 22 81 27 00
 Fax: (506) 22 81 27 47
 Correo electrónico: cooperacionbilateral@mideplan.go.cr
 Sitio web: www.mideplan.go.cr

(b) en el caso de Singapur:

*Ministry of Trade and Industry
 Trade Division
 Dirección: 100 High Street#09-01, The Treasury
 Singapore 179434, Republic of Singapore
 Tel: (65) 6225 9911
 Fax: (65) 6332 7260
 Correo electrónico: mti_fta@mti.gov.sg
 Sitio web: www.mti.gov.sg*

o sus sucesores o puntos de contacto designados.

3. Los puntos de contacto reportarán a la Comisión todas las actividades de cooperación realizadas a través de este Capítulo.
4. Las Partes harán el máximo uso de los canales diplomáticos para promover el diálogo y la cooperación consistente con este Tratado.
5. Las Partes podrán acordar cooperar en otras áreas de interés mutuo además de las establecidas en este Tratado. La cooperación en otras áreas será llevada a cabo a través de las autoridades relevantes de cada Parte y previo acuerdo.
6. Cualquier actividad de cooperación acordada entre las Partes de conformidad con el Capítulo deberá constar por escrito y deberá especificar los objetivos, recursos financieros y técnicos requeridos, cronogramas, así como la tarea que debe ser realizada por cada Parte, sujeto a los procedimientos internos de cada Parte.
7. Ninguna de las Partes podrá recurrir a ningún procedimiento de solución de controversias bajo este Tratado, respecto de cualquier asunto que surja o esté relacionado con el presente Capítulo.



Artículo 15.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

resolución administrativa de aplicación general significa una resolución o interpretación administrativa que aplica a todas las personas y situaciones de hecho que generalmente se encuentren dentro de su ámbito y que establece una norma de conducta, pero no incluye:

- (a) un fallo o resolución en un procedimiento administrativo que aplica a una persona, mercancía o servicio particular de la otra Parte en un caso específico; o
- (b) una resolución que adjudica con respecto a un acto o práctica particular.

Artículo 15.2: Puntos de Contacto

1. Cada Parte designará, dentro de los 60 días siguientes a la fecha de entrada en vigor de este Tratado, un punto de contacto para facilitar las comunicaciones entre las Partes sobre cualquier asunto comprendido por este Tratado.
2. A solicitud de la otra Parte, el punto de contacto identificará la oficina o funcionario responsable del asunto y prestará apoyo, según sea necesario, para facilitar la comunicación con la Parte solicitante.
3. Cualquier información, solicitud o notificación proporcionada bajo este Capítulo se suministrará a la otra Parte a través del punto de contacto, salvo que se establezca lo contrario en este Tratado o subsecuentemente sea acordado por las Partes.

Artículo 15.3: Publicación

1. Cada Parte se asegurará que sus leyes, regulaciones, procedimientos y resoluciones administrativas de aplicación general referidas a cualquier asunto cubierto por este Tratado, se publiquen a la brevedad o de otra forma se pongan a disposición de manera que se posibilite su conocimiento a la otra Parte y personas interesadas.
2. En la medida de lo posible, cada Parte publicará por adelantado cualquier ley que se proponga adoptar.



Artículo 15.4: Notificación y Suministro de Información

1. Cada Parte notificará a la otra Parte, en la mayor medida de lo posible, de cualquier medida vigente que la Parte considere que pudiera afectar materialmente el funcionamiento de este Tratado o que de otra forma afecte sustancialmente los intereses de esa otra Parte bajo este Tratado.
2. A solicitud de la otra Parte, una Parte de manera pronta y sin costo, proporcionará información y dará respuesta a las preguntas relativas a cualquier medida vigente o en proyecto, sin perjuicio que la otra Parte haya sido notificada o no previamente de esa medida.
3. Cualquier notificación o información proporcionada bajo este Artículo se realizará sin perjuicio que la medida sea consistente con este Tratado.

Artículo 15.5: Procedimientos Administrativos

Con el fin de administrar en forma consistente, imparcial y razonable todas las medidas de aplicación general a las que se refiere el Artículo 15.3 (Publicación), que afecten asuntos cubiertos por este Tratado, cada Parte asegurará que en sus procedimientos administrativos en que se apliquen dichas medidas a personas, mercancías o servicios particulares de la otra Parte en casos específicos, que:

- (a) siempre que sea posible, las personas de la otra Parte que sean directamente afectadas por un procedimiento, reciban conforme a las disposiciones internas, aviso razonable del inicio del mismo; tal aviso incluirá una descripción de la naturaleza del procedimiento, una declaración de la autoridad legal conforme a la cual el procedimiento es iniciado y una descripción general de cualesquiera asuntos controvertidos;
- (b) cuando el tiempo, la naturaleza del procedimiento y el interés público lo permitan, dichas personas reciban una oportunidad razonable para presentar hechos y argumentos en apoyo de sus posiciones, previo a cualquier acción administrativa definitiva; y
- (c) sus procedimientos sean conformes con la legislación nacional.

Artículo 15.6: Revisión e Impugnación

1. Cada Parte establecerá o mantendrá tribunales o procedimientos judiciales o administrativos, para efectos de la pronta revisión y, cuando se justifique, la corrección de las acciones administrativas definitivas³² sobre

³² Para mayor certeza, en el caso de Singapur:

- (a) la revisión de las acciones administrativas definitivas pueden tomar la forma de una revisión judicial de derecho común; y



asuntos cubiertos por este Tratado. Dichos tribunales serán imparciales e independientes de la oficina o autoridad encargada de la aplicación administrativa y no tendrán interés sustancial en el resultado del asunto.

2. Cada Parte se asegurará que, en cualesquiera de dichos tribunales o procedimientos, las partes del procedimiento tengan derecho a:

- (a) una oportunidad razonable para apoyar o defender sus respectivas posiciones; y
- (b) una decisión fundamentada en las pruebas y argumentaciones del expediente, o cuando lo requiera la legislación nacional, en el expediente compilado por la autoridad administrativa.

3. Cada Parte se asegurará que, sujeto a impugnación o revisión ulterior de conformidad con lo establecido en su legislación nacional, dichas decisiones serán implementadas por y regirán la práctica de, la oficina o autoridad en lo referente a la acción administrativa en cuestión.

Artículo 15.7: Normas Específicas

Las disposiciones de este Capítulo son sin perjuicio de cualesquiera normas específicas establecidas en otros capítulos de este Tratado.

-
- (b) la corrección de las acciones administrativas definitivas podrán incluir una remisión al órgano que adoptó dicha actuación para su acción correctiva.



Capítulo 16 Administración del Tratado

Artículo 16.1: La Comisión de Libre Comercio

1. Las Partes establecen la Comisión de Libre Comercio, integrada por el Ministro de Comercio Exterior de Costa Rica y el *Minister for Trade and Industry* de Singapur, o sus designados.
2. La Comisión deberá:
 - (a) supervisar el funcionamiento y la implementación de este Tratado;
 - (b) supervisar el ulterior desarrollo de este Tratado;
 - (c) buscar resolver las controversias que pudiesen surgir respecto a la interpretación o aplicación de este Tratado;
 - (d) supervisar la labor de cualesquiera comités, grupos de trabajo o coordinadores bajo este Tratado;
 - (e) establecer el monto de remuneración y gastos que será pagado en los procedimientos de solución de controversias; y
 - (f) considerar cualquier otro asunto que pudiese afectar el funcionamiento de este Tratado.
3. La Comisión podrá:
 - (a) establecer y delegar responsabilidades a comités, grupos de trabajo y coordinadores;
 - (b) modificar en cumplimiento de los objetivos del Tratado:
 - i. Apéndice al Anexo 2.1 (Desgravación de Aranceles Aduaneros), mediante la aceleración de la desgravación arancelaria;
 - ii. Anexo 3.1 (Excepciones para la Regla General de Origen bajo el Artículo 3.5);
 - iii. Anexo 4.1 (Datos a ser Incluidos en la Certificación de Origen);
 - iv. Anexos 8.1 (Listas de Contratación Pública) y 8.2 (Medios Electrónicos Oficialmente Designados para Publicación de Información sobre Contratación Pública); y
 - v. Anexos I y II (Medidas Disconformes) sobre Comercio de



Servicios e Inversión;

- (c) emitir interpretaciones de las disposiciones de este Tratado;
- (d) solicitar la asesoría de personas o grupos no gubernamentales; y
- (e) adoptar cualquier otra acción, en el ejercicio de sus funciones, que las Partes puedan acordar.

Cada Parte implementará, de conformidad con sus procedimientos jurídicos aplicables, cualquier modificación conforme al subpárrafo 3(b) dentro del plazo que acuerden las Partes.

4. La Comisión establecerá sus reglas y procedimientos. Todas las decisiones de la Comisión se tomarán por consenso.

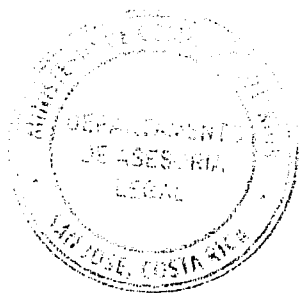
5. La Comisión se reunirá normalmente cada 2 años en sesión ordinaria, salvo que la Comisión decida otra cosa. Las sesiones ordinarias de la Comisión serán presididas sucesivamente por cada Parte. Las sesiones podrán ser llevadas a cabo por cualquier medio tecnológico disponible a las Partes.

Artículo 16.2: Coordinadores del Tratado de Libre Comercio

1. Cada Parte designará un coordinador del tratado de libre comercio.
2. Los coordinadores trabajarán de manera conjunta para desarrollar agendas y realizar otros preparativos para las reuniones de la Comisión y darán seguimiento a las decisiones de la Comisión, según sea apropiado.

Artículo 16.3: Administración de los Procedimientos de Solución de Controversias

1. Cada Parte:
 - (a) designará una oficina que proporcionará apoyo administrativo a los grupos especiales establecidos bajo el Capítulo 17 (Solución de Controversias) y ejecutará otras funciones administrativas que pueda instruir la Comisión; y
 - (b) notificará a la Comisión la ubicación de su oficina designada.
2. Cada Parte será responsable de:
 - (a) el funcionamiento y costos de su oficina designada;
 - (b) la remuneración y el pago de los gastos, tal como se establece en el Artículo 16.1 (La Comisión de Libre Comercio) y el Anexo 16.2 (Remuneración y Pago de Gastos Comunes); y



- (c) sus propios gastos y costos legales en los que incurra en los procedimientos de solución de controversias.



Capítulo 17

Solución de Controversias

Artículo 17.1: Cooperación

Las Partes procurarán en todo momento llegar a un acuerdo sobre la interpretación y la aplicación de este Tratado y realizarán todos los esfuerzos, mediante cooperación, consultas u otros medios, para alcanzar una solución mutuamente satisfactoria de cualquier asunto que pudiese afectar su funcionamiento.

Artículo 17.2: Ámbito de Aplicación

Salvo disposición en contrario en este Tratado, las disposiciones sobre solución de controversias de este Capítulo se aplicarán:

- (a) con respecto a la prevención o solución de todas las controversias entre las Partes relativas a la interpretación o aplicación de este Tratado; y
- (b) cuando una Parte considere que una medida de la otra Parte es inconsistente con las obligaciones de este Tratado o que la otra Parte, de otra manera, ha incumplido con sus obligaciones bajo este Tratado.

Artículo 17.3: Elección de Foro

1. Cuando una controversia referida a cualquier asunto surja bajo este Tratado y bajo el Acuerdo sobre la OMC o cualquier otro acuerdo del cual ambas Partes sean parte, la Parte requirente podrá elegir el foro para resolver la controversia.

2. Salvo que ambas Partes acuerden otra cosa, una vez que una Parte ha solicitado el establecimiento de un grupo especial bajo un acuerdo referido en el párrafo 1, el foro seleccionado será excluyente de los otros en relación con ese asunto.

Artículo 17.4: Consultas

1. Una Parte podrá solicitar, por escrito, la realización de consultas con la otra Parte respecto a cualquier medida o cualquier otro asunto que considera podría afectar el funcionamiento de este Tratado.

2. La Parte solicitante entregará la solicitud a la otra Parte, y explicará las razones de su solicitud, incluyendo la identificación de la medida u otro asunto en cuestión y una indicación de los fundamentos jurídicos de la reclamación.



3. Las Partes consultantes deberán realizar todos los esfuerzos por alcanzar una solución mutuamente satisfactoria de cualquier asunto mediante las consultas bajo este Artículo u otras disposiciones sobre consultas en este Tratado. Para tal efecto, las Partes consultantes deberán:

- (a) aportar información suficiente que permita un examen completo de la manera en que la medida u otro asunto en cuestión pueda afectar el funcionamiento de este Tratado; y
- (b) dar a la información confidencial que se intercambie durante las consultas, el mismo trato que el otorgado por la Parte que la haya proporcionado.

4. En las consultas bajo este Artículo, cualquier Parte consultante podrá solicitar a la otra Parte que ponga a su disposición personal de sus agencias gubernamentales o de otras entidades reguladoras, que tengan conocimiento en el asunto sujeto a las consultas.

5. Las consultas podrán realizarse de manera presencial o por cualquier medio tecnológico disponible para las Partes. En el caso que las Partes decidan realizar las consultas de manera presencial, éstas deberán llevarse a cabo en el lugar acordado por las Partes, o en caso de no haber acuerdo, en la capital de la Parte a quien se solicitan consultas.

6. El plazo de consultas no deberá exceder 45 días desde la fecha de recepción de la solicitud formal para el inicio de las consultas, a menos que ambas Partes acuerden extender este plazo. En las controversias relacionadas con mercancías perecederas³³, el plazo de consultas no deberá exceder 20 días desde la fecha de recepción de la solicitud formal para el inicio de las consultas, a menos que ambas Partes acuerden extender este plazo.

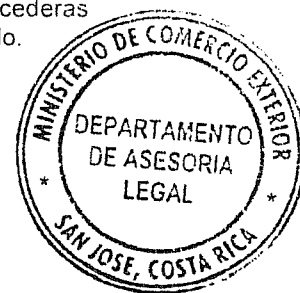
7. Si la Parte requerida no responde la solicitud de consultas dentro de los 10 días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud formal para el inicio de las consultas, si las consultas no se celebran dentro de los plazos establecidos en el párrafo 6, o si el plazo de las consultas ha expirado y la controversia no ha sido resuelta, la Parte solicitante podrá solicitar el establecimiento de un Grupo Especial de conformidad con el Artículo 17.6 (Solicitud de un Grupo Especial).

8. Las consultas serán confidenciales y sin perjuicio de los derechos de cualquiera de las Partes en cualquier procedimiento posterior.

Artículo 17.5: Buenos Oficios, Conciliación y Mediación

1. Los buenos oficios, la conciliación y la mediación son procesos que se asumen voluntariamente, si las Partes así lo acuerdan.

³³ Para mayor certeza, el término "mercancías perecederas" significa mercancías perecederas agropecuarias y de pescado clasificadas en los capítulos 1 al 24 del Sistema Armonizado.



2. Los procedimientos que involucren buenos oficios, conciliación y mediación, y particularmente las posiciones adoptadas por las Partes contendientes durante estos procedimientos, serán confidenciales y sin perjuicio de los derechos de cualquiera de las Partes en cualesquiera procedimientos posteriores bajo este Capítulo.

3. Los buenos oficios, la conciliación o la mediación pueden ser solicitados en cualquier momento por cualquiera de las Partes. Podrán iniciar en cualquier momento y terminar en cualquier momento.

4. Si las Partes lo acuerdan, los buenos oficios, la conciliación o la mediación podrán continuar mientras se procede con la resolución de la controversia ante un Grupo Especial establecido bajo el Artículo 17.8 (Selección del Grupo Especial).

Artículo 17.6: Solicitud de un Grupo Especial

1. Cuando las Partes no hayan logrado resolver la controversia de conformidad con el Artículo 17.4 (Consultas), la Parte requirente podrá remitir a la otra Parte una solicitud por escrito para el establecimiento de un Grupo Especial que considere el asunto. La solicitud incluirá una identificación de la medida u otro asunto en cuestión y las disposiciones de este Tratado consideradas pertinentes, así como cualesquiera otras circunstancias relevantes.

2. A menos que las Partes contendientes acuerden otra cosa, el Grupo Especial se establecerá y desempeñará sus funciones de forma consistente con las disposiciones de este Capítulo.

Artículo 17.7: Lista de Panelistas

1. Las Partes establecerán, dentro de los 6 meses siguientes a la fecha de entrada en vigencia de este Tratado, y mantendrán una lista de hasta 15 individuos que cuenten con la disposición y aptitud para ser panelistas. Cada Parte podrá proponer hasta 5 individuos para servir como panelistas. Las Partes también podrán acordar la selección de hasta 5 individuos que no sean nacionales de ninguna de las Partes, quienes actuarán como presidente del Grupo Especial. Los miembros de la lista deberán ser designados por consenso y podrán ser reelectos. Las Partes, por consenso, podrán modificar la lista o incluir nuevos miembros cuando lo consideren necesario.

2. Los miembros de la lista deberán:

- (a) tener conocimiento especializado o experiencia en Derecho, comercio internacional, otros asuntos cubiertos por este Tratado o en la solución de controversias que surjan bajo acuerdos comerciales internacionales;



- (b) ser seleccionados estrictamente en función de su objetividad, confiabilidad y buen juicio;
- (c) ser independiente de, y no tener vinculación con o recibir instrucciones de, cualquier Parte; y
- (d) cumplir con las *Normas de Conducta para la aplicación del Entendimiento Relativo a las Normas y Procedimientos por los que se Rige la Solución de Diferencias* de la OMC.

3. Las Partes podrán proceder a utilizar la lista, aún cuando esté incompleta, con los candidatos ya propuestos y designados por consenso bajo el párrafo 1.

Artículo 17.8: Selección del Grupo Especial

1. Las Partes aplicarán los siguientes procedimientos en la selección de un Grupo Especial:

- (a) El Grupo Especial se integrará por 3 miembros.
- (b) Cada Parte deberá designar un panelista dentro de los 10 días siguientes a la entrega de la solicitud para el establecimiento del Grupo Especial.
- (c) Los panelistas normalmente serán seleccionados de la lista. Cualquier Parte podrá presentar una recusación sin expresión de causa contra cualquier individuo que no figure en la lista y que sea propuesto como panelista por una Parte, dentro de los 10 días siguientes a aquel en que el individuo ha sido propuesto.
- (d) Las Partes procurarán acordar la selección de un tercer panelista, que no sea nacional de ninguna de las Partes, para actuar como presidente del Grupo Especial, dentro de los 15 días siguientes a la selección del segundo panelista. Si las Partes no logran un acuerdo dentro de este plazo, los 2 panelistas designados procurarán seleccionar unánimemente a un tercer panelista para actuar como presidente, dentro de los 10 días siguientes.
- (e) En caso que un panelista no pueda ser designado de conformidad con los procedimientos establecidos en los subpárrafos (c) y (d), dicho panelista será seleccionado por sorteo entre los miembros relevantes de la lista establecida de conformidad con el Artículo 17.7 (Lista de Panelistas); específicamente, los miembros de la lista propuestos por la Parte que no designó un panelista o los miembros de la lista que las Partes acordaron para que actúen como presidente. El presidente de la Comisión, o su designado, llevará a cabo el sorteo dentro de los 5 días siguientes a la



recepción de la solicitud que al efecto presente una o ambas Partes. El sorteo se llevará a cabo en el momento y lugar que se comunique oportunamente a las Partes. Las Partes pueden, si así lo eligen, estar presentes durante el sorteo en persona o por cualquier medio tecnológico.

- (f) Todos los panelistas deberán cumplir con los requerimientos establecidos en el Artículo 17.7 (Lista de Panelistas). Cada Parte procurará designar panelistas que tengan conocimientos especializados o experiencia relevante para el asunto de la controversia, según sea apropiado.
- (g) No podrán servir como panelistas los individuos que hayan participado en una controversia en otra capacidad, de conformidad con el Artículo 17.5 (Buenos Oficios, Conciliación y Mediación).

2. La fecha de establecimiento del Grupo Especial será la fecha en que el presidente sea designado.

3. Si cualquiera de los panelistas renuncia o no puede actuar, un nuevo panelista será designado de conformidad con este Artículo.

4. Si una Parte considera que un panelista se encuentra en violación de las *Normas de Conducta* a las que se refiere el Artículo 17.7 (Lista de Panelistas), ambas Partes realizarán consultas y, si están de acuerdo, el panelista será destituido y un nuevo panelista será designado de conformidad con este Artículo.

5. Cuando de conformidad con los párrafos 3 y 4 exista la necesidad de designar un nuevo panelista, los procedimientos del grupo especial serán suspendidos hasta que el nuevo panelista sea designado. El nuevo panelista tendrá todas las potestades y obligaciones del panelista original.

6. Los procedimientos establecidos en este Artículo aplicarán en los casos en que el Grupo Especial original, o alguno de sus miembros, no puedan volver a reunirse de conformidad con el Artículo 17.15 (Cumplimiento del Informe Final), Artículo 17.16 (Revisión de Cualquier Medida Adoptada para Cumplir con el Informe Final), Artículo 17.17 (Incumplimiento – Compensación y Suspensión de Beneficios) y el Artículo 17.18 (Revisión de Cumplimiento). En estos casos, el plazo para notificar el informe será calculado desde la fecha en que el último panelista sea designado.

Artículo 17.9: Reglas de Procedimiento

1. La Comisión establecerá Reglas de Procedimiento a más tardar durante su primera sesión. Las Reglas de Procedimiento deberán asegurar:

- (a) el derecho, al menos, a una audiencia ante el Grupo Especial;



- (b) una oportunidad para cada Parte de presentar alegatos iniciales y de réplica por escrito;
 - (c) la protección de la información confidencial; y
 - (d) la posibilidad de utilizar medios tecnológicos para llevar a cabo los procedimientos.
2. A menos que las Partes acuerden otra cosa, el Grupo Especial llevará a cabo sus procedimientos de conformidad con las Reglas de Procedimiento.
3. Las Partes podrán, por acuerdo, modificar las Reglas de Procedimiento para procedimientos específicos.
4. A menos que las Partes acuerden otra cosa, dentro de los 20 días siguientes a la fecha de entrega de la solicitud para el establecimiento del Grupo Especial, el Mandato será:
- "Examinar, a la luz de las disposiciones relevantes de este Tratado, el asunto a que se hace referencia en la solicitud para el establecimiento del grupo especial y emitir las conclusiones, determinaciones y recomendaciones de conformidad con lo establecido en el Artículo 17.11 (Informe Inicial) y el Artículo 17.12 (Informe Final)."*
5. Cuando las Partes hayan acordado un Mandato diferente, deberán notificarlo al Grupo Especial dentro de los 2 días siguientes a su acuerdo.
6. Si una Parte desea que el Grupo Especial formule conclusiones sobre el grado de los efectos comerciales adversos para cualquiera de las Partes de cualquier medida u asunto en cuestión que se determine no es conforme con las obligaciones del Tratado, el Mandato así deberá indicarlo.
7. El lugar de cualesquiera audiencias del Grupo Especial, si éstas se celebran de manera presencial, será decidido por mutuo acuerdo de las Partes, o en su defecto, se realizarán en la capital de la Parte requerida.
8. La remuneración de los panelistas y otros gastos del Grupo Especial, serán sufragados por las Partes en partes iguales.

Artículo 17.10: Función de los Expertos

1. A solicitud de una Parte o por su propia iniciativa, a menos que ambas Partes lo desapruében, el Grupo Especial podrá buscar información y asesoría técnica de cualquier persona o grupo que estime apropiado.
2. Antes que el Grupo Especial pueda solicitar información o asesoría técnica, se deberán establecer procedimientos apropiados en consulta con las Partes. El Grupo Especial deberá proporcionar a las Partes con:



- (a) notificación previa y un plazo para formular observaciones ante el Grupo Especial respecto de las solicitudes de información y asesoría técnica de conformidad con el párrafo 1; y
- (b) una copia de cualquier información o asesoría técnica presentada en respuesta a una solicitud realizada de conformidad con el párrafo 1, así como un plazo para presentar comentarios.

3. Cuando el Grupo Especial tome en consideración dicha información o asesoría técnica en la elaboración de su informe, deberá también tomar en consideración cualquier comentario u observación presentado por las Partes sobre la información o asesoría técnica.

4. Cuando una solicitud de información o asesoría técnica se realice de conformidad con este Artículo, cualquier plazo referido al procedimiento será suspendido desde la entrega de la solicitud hasta la fecha en que el informe escrito sea entregado al Grupo Especial.

Artículo 17.11: Informe Inicial

1. A menos que las Partes acuerden otra cosa, el Grupo Especial basará su informe en las disposiciones relevantes de este Tratado, en los argumentos y comunicaciones presentados por las Partes, y en cualquier información que sea tomada en consideración de conformidad con el Artículo 17.10 (Función de los Expertos).

2. A menos que las Partes acuerden otra cosa, el Grupo Especial deberá, dentro de los 90 días siguientes a partir de la fecha de establecimiento del Grupo Especial y 50 días para el caso de mercancías perecederas, notificar a las Partes un informe inicial que contenga:

- (a) las conclusiones de hecho, incluyendo cualesquiera conclusiones de conformidad con una solicitud bajo el Artículo 17.9.6 (Reglas de Procedimiento);
- (b) su determinación sobre si la medida u otro asunto en cuestión es inconsistente con este Tratado, o cualquier otra determinación solicitada en el Mandato; y
- (c) sus recomendaciones, si las hay, para la solución de la controversia.

3. Una Parte podrá presentar comentarios por escrito al Grupo Especial sobre su informe inicial dentro de los 14 días siguientes a la notificación del informe o dentro de otro plazo que las Partes puedan acordar. Una copia de los comentarios presentados deberá ser proporcionada a la otra Parte.



4. Luego de considerar cualquier comentario escrito sobre el informe inicial, el Grupo Especial podrá reconsiderar su informe, y realizar cualquier examen adicional que considere apropiado.

Artículo 17.12: Informe Final

1. A menos que las Partes acuerden otra cosa, el Grupo Especial notificará a las Partes su informe final, dentro de los 30 días siguientes a la notificación del informe inicial, el cual contendrá los elementos listados en el Artículo 17.11.2 (Informe Inicial) e incluirá cualquier opinión disidente sobre asuntos que no hayan sido acordados unánimemente.
2. Las Partes pondrán el informe final a disposición del público dentro de los 15 días siguientes, o 7 días después de una aclaración de conformidad con el Artículo 17.13 (Solicitud para la Aclaración del Informe Final), sujeto a la protección de la información confidencial.
3. Cuando el Grupo Especial considere que los plazos a los que se refiere el párrafo 1 no pueden ser cumplidos, el presidente del Grupo Especial deberá notificarlo prontamente a las Partes por escrito, estableciendo las razones de la demora y la fecha en que el Grupo Especial planea concluir su trabajo. A menos que apliquen circunstancias excepcionales, el informe debería ser notificado a más tardar dentro de los 150 días a partir del establecimiento del Grupo Especial, y 90 días en el caso de mercancías perecederas.
4. El Grupo Especial realizará todos los esfuerzos para adoptar cualquier decisión por consenso. No obstante, cuando una decisión no pueda ser tomada por consenso, el asunto se decidirá por mayoría de votos. Los panelistas podrán aportar opiniones disidentes sobre los asuntos que no se decidan unánimemente, sin embargo, ningún grupo especial podrá, en su informe inicial y final, revelar cuales panelistas están asociados con las opiniones mayoritarias o minoritarias.
5. El informe del Grupo Especial es definitivo y no deberá aumentar ni disminuir los derechos y obligaciones de las Partes bajo este Tratado.

Artículo 17.13: Solicitud para la Aclaración del Informe Final

1. Dentro de los 10 días siguientes a la notificación del informe final por parte del Grupo Especial, cualquiera de las Partes podrá presentar una solicitud escrita al Grupo Especial para que aclare su informe final. Cualquier aclaración del Grupo Especial no podrá afectar sus conclusiones, determinaciones y recomendaciones.
2. El Grupo Especial deberá responder a la solicitud dentro de un plazo no mayor de 20 días contados a partir de su presentación. La solicitud de aclaración no pospondrá la fecha para el cumplimiento de la decisión adoptada,



a menos que el Grupo Especial decida lo contrario o las circunstancias así lo requieran.

Artículo 17.14: Suspensión y Terminación de los Procedimientos

1. Las Partes podrán acordar suspender el trabajo del Grupo Especial en cualquier momento por un plazo que no exceda los 12 meses a partir de la fecha de dicho acuerdo. En todo caso, si el trabajo del Grupo Especial ha sido suspendido por más de 12 meses, el Mandato del Grupo Especial caducará, salvo que las Partes acuerden lo contrario. Si el Mandato del Grupo Especial ha caducado y las Partes no han alcanzado un acuerdo para solucionar la controversia, nada en esta disposición impedirá que una Parte solicite consultas y subsecuentemente, el establecimiento de un Grupo Especial sobre el mismo asunto en una etapa posterior. El Mandato no caducará cuando la suspensión sea el resultado de los esfuerzos de buena fe por alcanzar una solución mutuamente satisfactoria de conformidad con el Artículo 17.5 (Buenos Oficios, Conciliación y Mediación).

2. Las Partes podrán acordar concluir los procedimientos ante un Grupo Especial en cualquier momento, notificando conjuntamente este hecho al presidente del Grupo Especial.

Artículo 17.15: Cumplimiento del Informe Final

1. Al recibir el informe final del Grupo Especial, la Parte requerida deberá, sin demora, tomar cualquier medida necesaria para cumplir de buena fe con el informe final.

2. Las Partes contendientes también podrán acordar en cualquier momento una solución mutuamente satisfactoria para la controversia, la cual normalmente se ajustará con las determinaciones y recomendaciones, si las hay, del Grupo Especial.

3. Si el cumplimiento inmediato no es factible, las Partes procurarán acordar un plazo prudencial para cumplir, dentro de los 30 días siguientes a la fecha de notificación del informe final.

4. Si no se logra acuerdo entre las Partes sobre el plazo prudencial de conformidad con el párrafo 3, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Grupo Especial original que determine la duración del plazo prudencial. Dicha solicitud deberá hacerse por escrito y ser notificada a la otra Parte. El Grupo Especial notificará su informe a las Partes dentro de los 20 días siguientes a la fecha de presentación de la solicitud.

5. El plazo prudencial podrá ser ampliado por mutuo acuerdo de las Partes. Todos los plazos contenidos en este Artículo constituyen parte del plazo prudencial.



Artículo 17.16: Revisión de Cualquier Medida Adoptada para Cumplir con el Informe Final

1. La Parte requerida notificará a la Parte requirente a la finalización del plazo prudencial, de cualquier medida que haya adoptado para cumplir con el informe final del Grupo Especial y aportará detalles tales como su fecha de vigencia, el texto relevante de la medida y una explicación de hecho y de derecho de cómo la medida adoptada pone en cumplimiento a la Parte requerida.
2. En caso de desacuerdo entre las Partes en relación con la existencia o consistencia de cualquier medida notificada bajo el párrafo 1 con las disposiciones de este Tratado, la Parte requirente podrá solicitar al Grupo Especial original que decida sobre el asunto. Dicha solicitud deberá hacerse por escrito, identificar la medida específica en cuestión y explicar cómo dicha medida es inconsistente con las disposiciones de este Tratado. El Grupo Especial deberá notificar su informe dentro de los 45 días siguientes a la fecha de presentación de la solicitud.

Artículo 17.17: Incumplimiento – Compensación y Suspensión de Beneficios

1. Si el Grupo Especial ha realizado una determinación del tipo descrito en el Artículo 17.12 (Informe Final) y la Parte requerida no notifica cualquier medida adoptada para cumplir con el informe final del Grupo Especial antes del vencimiento del plazo prudencial, o si la Parte requirente considera que la Parte requerida no ha cumplido con la solución mutuamente satisfactoria, o si el Grupo Especial determina que la medida notificada de conformidad con el Artículo 17.16 (Revisión de Cualquier Medida Adoptada para Cumplir con el Informe Final) es inconsistente con las obligaciones de esa Parte bajo este Tratado, la Parte requerida deberá iniciar negociaciones con la Parte requirente con miras a desarrollar una compensación mutuamente aceptable. Esta compensación será efectiva desde el momento en que las Partes la acuerden y hasta que la Parte requerida cumpla.
2. Si las Partes contendientes:
 - (a) no pueden acordar una compensación dentro de los 30 días siguientes a que ha iniciado el plazo fijado para desarrollar tal compensación; o
 - (b) han acordado una compensación y la Parte requirente considera que la otra Parte no ha cumplido con los términos del acuerdo,

la Parte requirente podrá, en cualquier momento a partir de ello, notificar por escrito a la Parte requerida su intención de suspender la aplicación, a esa Parte, de beneficios de efecto equivalente. La notificación especificará el nivel de beneficios que la Parte propone suspender. La Parte requirente podrá iniciar



la suspensión de beneficios 30 días después de la fecha de la notificación escrita realizada bajo este párrafo, o 7 días después que el Grupo Especial haya emitido su determinación bajo el párrafo 3, según sea el caso, y hasta que la Parte requerida cumpla.

3. Si la Parte requerida considera que:

- (a) el nivel de beneficios que se propone suspender es manifiestamente excesivo; o
- (b) ha cumplido,

podrá solicitar, dentro de los 30 días siguientes a la notificación de la Parte requirente de conformidad con el párrafo 2, que el Grupo Especial original se vuelva a constituir para examinar el asunto. La Parte requerida también entregará su solicitud por escrito a la Parte requirente. El Grupo Especial se volverá a constituir tan pronto como sea posible después de la entrega de la solicitud y notificará su determinación a las Partes contendientes dentro de los 60 días siguientes a su nueva constitución. Si el Grupo Especial determina que el nivel de beneficios que se propone suspender es manifiestamente excesivo, fijará el nivel de beneficios que considere de efecto equivalente.

4. La Parte requirente podrá suspender beneficios hasta el nivel que el Grupo Especial haya determinado conforme al párrafo 3 o, si el Grupo Especial no ha determinado el nivel, el nivel que la Parte requirente ha propuesto suspender conforme al párrafo 2, salvo que el Grupo Especial haya determinado que la Parte requerida ha cumplido.

5. Al examinar los beneficios que habrán de suspenderse de conformidad con el párrafo 2:

- (a) una Parte requirente procurará primero suspender beneficios dentro del mismo sector o sectores que se vean afectados por la medida o por otro asunto que el Grupo Especial haya considerado inconsistente con las obligaciones de este Tratado; y
- (b) una Parte requirente que considere que no es factible ni eficaz suspender beneficios en el mismo sector o sectores, podrá suspender beneficios en otros sectores.

Artículo 17.18: Revisión de Cumplimiento

1. En aquellos casos en que una suspensión de beneficios ha sido aplicada, y la Parte requerida considera que ha cumplido, podrá notificar por escrito a la Parte requirente para solicitar el fin de la suspensión de beneficios. Si la Parte requirente está en desacuerdo, la Parte requerida podrá referir el asunto al Grupo Especial. El Grupo Especial notificará su informe sobre el asunto dentro de los 30 días siguientes a la remisión del asunto por la Parte requerida.



2. Si el Grupo Especial decide que la Parte requerida ha cumplido, la Parte requirente deberá restablecer prontamente cualesquiera beneficios suspendidos al amparo del Artículo 17.17 (Incumplimiento – Compensación y Suspensión de Beneficios).

Artículo 17.19: Plazos

1. Todos los plazos establecidos en este Capítulo y en las Reglas de Procedimiento, incluyendo los plazos para que los Grupos Especiales notifiquen sus informes, serán contados en días calendario, siendo el primer día aquel que sigue al acto o hecho al que se refieren.

2. Cualquier plazo citado en este Capítulo y en las Reglas de Procedimiento, podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes en procedimientos específicos.



Capítulo 18 Excepciones

Artículo 18.1: Definiciones

Para los efectos de este Capítulo:

convenio tributario significa un convenio para evitar la doble tributación u otro convenio o arreglo internacional tributario; e

impuestos y medidas tributarias no incluyen:

- (a) **aranceles aduaneros** según se definen en el Artículo 1.4 (Definiciones de Aplicación General); o
- (b) las medidas listadas en las excepciones (b) y (c) a la definición de **aranceles aduaneros** en el Artículo 1.4 (Definiciones de Aplicación General).

Artículo 18.2: Excepciones Generales

1. Para los efectos del Capítulo 2 (Comercio de Mercancías), Capítulo 3 (Reglas de Origen), Capítulo 4 (Aduanas), Capítulo 5 (Medidas Sanitarias y Fitosanitarias), y el Capítulo 6 (Obstáculos Técnicos al Comercio), el Artículo XX del GATT de 1994 y sus notas interpretativas se incorporan a este Tratado y forman parte integrante del mismo, *mutatis mutandis*. Las Partes entienden que las medidas a que hace referencia el Artículo XX (b) del GATT de 1994 incluyen las medidas en materia ambiental necesarias para proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal, y que el Artículo XX (g) del GATT de 1994 se aplica a las medidas relativas a la conservación de los recursos naturales vivos o no vivos agotables.

2. Para los efectos del Capítulo 10 (Comercio de Servicios), Capítulo 11 (Inversión) y Capítulo 12 (Comercio Electrónico), el Artículo XIV del AGCS (incluyendo sus notas al pie de página) se incorpora a este Tratado y forma parte integrante del mismo, *mutatis mutandis*. Las Partes entienden que las medidas a que se refiere el Artículo XIV (b) del AGCS incluyen medidas en materia ambiental necesarias para proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal.

Artículo 18.3: Seguridad Esencial

Ninguna disposición de este Tratado se interpretará:

- (a) para obligar a una Parte a proporcionar o a dar acceso a cualquier información cuya divulgación determine es contraria a sus intereses esenciales en materia de seguridad; o

